

BETTENDUERF

COLMER-BIERG

DIKRICH

ETTELBRÉCK

IERPELDENG/SAUER

SCHIEREN



#18 - SOMMER / ÉTÉ 2019

hex

Das offizielle Magazin der Nordst

Gedenktourismus in der Nordstad

Tourisme de mémoire dans la Nordstad

10 Jahre E elbrücker
Bibliothek

Radbonus :
pédaler et gagner

Alles über den
Nationalfeiertag 2019

Le point sur la fusion
des cinq communes



LA NOUVELLE VOLVO S60 FOLLOW NO ONE

La nouvelle Volvo S60 est la berline sportive qui réinvente le mot "plaisir de conduire".
La combinaison inégalée de performances dynamiques, de technologies innovantes
et d'un châssis unique vous offre un équilibre parfait entre confort et contrôle.

Ce n'est pas une berline sportive comme les autres,
mais une voiture à part pour tous ceux qui osent être différents.



1,7 - 6,8 L/100 KM | 44 - 181 G CO₂/KM (NEDC 2.0)

◆ DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. Visuel présenté à titre d'illustration.
Informations environnementales : www.volvocars.lu.

Museen: Investitionen in die Zukunft!

In der Nordstad gibt es eine ganze Reihe interessanter Museen.

Als „Ville des Musées“ hat die Stadt Diekirch diesbezüglich natürlich eine besonders große Verantwortung zu tragen. Immerhin kann unser charman-
tes Sauerstädtchen nicht weniger als fünf Museen sein Eigen nennen.

Zuerst einmal das Nationale Museum für Militärgeschichte, eines der bedeutendsten von ganz Luxemburg, mit seinen anschaulichen Exponaten zur Ardennenoffensive 44-45, zur Gefangenschaft Luxemburger Zwangsrekrutierter und zur Entwicklung der Streitkräfte Luxemburgs. Ein Ausstellungshaus, das hohes Ansehen in der ganzen Welt genießt, weshalb es uns natürlich besonders freut, dass wir die Gäste seit diesem April nicht nur mit einem größeren, sondern auch mit einem übersichtlicheren und moderneren Militärmuseum überraschen können, das sicher auch die jüngeren Generationen ansprechen wird.

Kultur ist ein wichtiges Gut, und insbesondere Museen wertvolle Wissensvermittler, welche erst durch eine zeitgemäße Präsentation ihrer Aufgabe gerecht werden. Deshalb will die Stadt, nachdem sie das Militär-
museum einem Facelift unterzogen hat, nun auch in die Modernisierung des nationalen Konservatoriums für historische Fahrzeuge mitsamt seiner Bier- und Brauereiausstellung investieren, wie auch in das Bienen- und Imkermuseum. Denn es ist nicht nur von Bedeutung den kommenden Generationen das Leben von früher zu vermitteln, sondern auch die Natur näher zu bringen, ohne die der Mensch wohl auch in Zukunft nicht auskommen wird.

Auf jeden Fall müssen Museen unbedingt gefördert werden und bedeuten diese Investitionen sicher einen Gewinn, nicht nur für Diekirch, sondern für die ganze Nordstad.

Claude Haagen
Bürgermeister der Stadt Diekirch



© Anthony Dehez

Les musées, des investissements pour le futur

La Nordstad compte de nombreux musées. Avec pas moins de cinq musées sur son territoire, la Ville de Diekirch assume une grande responsabilité.

Présentant des objets retraçant la bataille des Ardennes de 1944-45, l'emprisonnement des Luxembourgeois enrôlés de force, et le développement des forces armées luxembourgeoises, le Musée national d'histoire militaire est l'un des plus importants du Luxembourg. Nous sommes particulièrement heureux de pouvoir accueillir nos visiteurs depuis le mois d'avril dans un lieu plus grand, mais aussi plus structuré et plus moderne.

La culture est un bien précieux, et les musées jouent un rôle important dans la transmission du savoir. Après avoir donné un coup de jeune au Musée national d'histoire militaire, la Ville de Diekirch souhaite investir dans la modernisation du Conservatoire national de véhicules historiques et son exposition sur la bière et la brasserie, ainsi que dans la restauration du Musée de l'abeille. Le soutien aux musées est d'importance capitale, pas seulement pour Diekirch, mais pour toute la Nordstad.

Claude Haagen
Bourgmestre de la Ville de Diekirch

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone:
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web: www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook!

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15000 exemplaires

Photo couverture
Caroline Martin

Régie publicitaire
Téléphone: (+352) 20 70 70 - 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail: mediasales@
maisonmoderne.com

Directeur
Francis Gasparotto
Directrice commerciale
Luciana Restivo
Chargé de clientèle
Mikael Spezzacatena (-326)





home specialist

Malerarbeiten ·
Fassadenarbeiten ·
Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten ·
Bodenbelagsarbeiten ·
Dämmung · Licht-
und Spanndecken ·
Elektroinstallationen ·
Schreinerarbeiten ·
Gardinen & Sonnen-
schutz · Terrassen-
überdachung ·
Fenster, Türen & Tore

Besuchen Sie unseren
Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

Alles Liebe zum
Muttertag!

Heute ist mein Lieblingstag!



06

hex

#18 SOMMER / ÉTÉ 2019

06

HEXPRESS

Kurznachrichten aus der Region
Les news de la région

14

COVERSTORY

Ein Jahr im Zeichen des
historischen Gedenkens
*Une année sous le signe de la
commémoration historique*

22

INSTAHEX

Deine Nordstad-Fotos im hex
Tes photos de la Nordstad dans hex

24

10 Jahre Ettelbrücker Bibliothek
*10^e anniversaire de la
bibliothèque d'Ettelbruck*
Fahrrad fahren und tolle
Prämien kassieren
Se déplacer à vélo et remporter des prix
Nationalfeiertag 2019
Fête nationale 2019



14



22

36

CHILLHEX

Picture reports von
ausgewählten Events
*Reportages photo d'événements
sélectionnés*

40

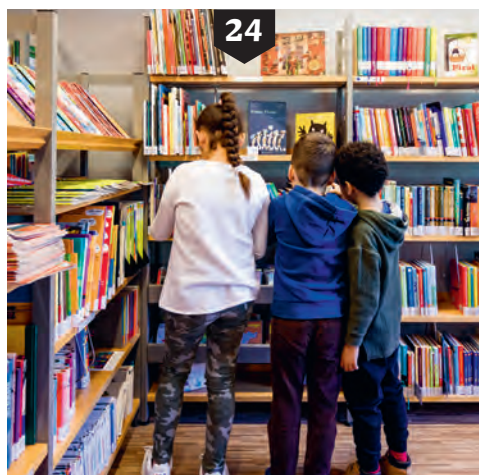
SPIELE

Jetzt ist Spielzeit!
C'est l'heure de jouer!

44

NORDSTAD DOSSIER

Fusion von fünf
Nordstad Gemeinden
*La fusion de cinq communes
de la Nordstad*



24

48

OUTDOOR

Strandgefühl und Volleyballturnier
Parfum de plage et tournoi de volley

52

DIE KOSTPROBE

Seebarsch mit grünem Spargel
Pavé de bar poêlé et asperges vertes

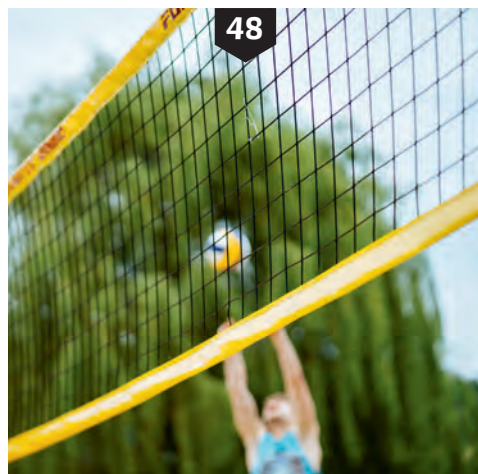
56

AGENDA

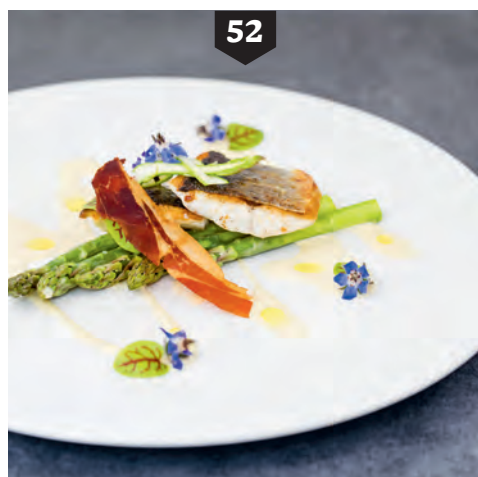
Alle Events der kommenden
3 Monate auf einen Blick
Tous les événements des 3 mois à venir



36



48



52



56

hex press

In dieser Rubrik hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Neuigkeiten rund um die Nordstad zusammengefasst.



Wandern durch die Nordstad

Am 30. Juni 2019 findet die Wanderveranstaltung Rail&Trail auf dem Weitwanderweg Escapardenne statt. Unter dem Motto „Wandern mit dem Zug“ werden zwei Wandertouren (11,5km und 3,9km) für die ganze Familie angeboten. Die beiden Wanderungen führen auf der ersten Etappe des Escapardenne Lee Trail von Michelau oder Ettelbrück nach Erpeldingen/Sauer. Gestartet werden kann individuell von 9:00 bis 14:15 Uhr. Beim Treffpunkt in Erpeldingen/Sauer wird für das leibliche Wohl sowie für Animationen gesorgt. Die Tickets kosten 5 Euro und dienen am Tag des Events gleichzeitig als Fahrkarte für den öffentlichen Transport.

Informationen und Tickets:

www.visit-eislek.lu/de/rail-trail
info@visit-eislek.lu

30. Juni 2019 von 09:00 bis 18:00 Uhr

© Laurent Jacquemart



© Caroline Martin

Neue Marken bei 2mille

Nach der Schließung von „Maroquinerie Junker“ im September letzten Jahres hat das Schuhhaus „2mille“ in Diekirch zahlreiche namhafte Markenhersteller aus dessen Sortiment übernommen: Handschuhe, Mützen und Schals von Roeckl, Schirme von Knirps, Handtaschen von Picard, Geldbörsen von Yves Renard, Maverick und Secrid, Rucksäcke von Deuter oder Koffer von Claymore sind ab sofort bei „2mille“ erhältlich.

6, rue de Brabant

L-9203 Diekirch

Mo von 14:00 bis 18:00 Uhr,

Di-Fr von 9:00 bis 12:00 Uhr

und von 13:00 bis 18:00 Uhr,

Sa von 9:00 bis 12:00 Uhr

und von 13:00 bis 17:00 Uhr



© Ville de Diekirch

Die ganze Welt vereint im Diekircher Stadtpark

Am 30. Juni laden die Kommissionen für Integration und Chancengleichheit der Stadt Diekirch und die Vereinigung „Mir wollen iech ons Heemecht weisen“ zu einem multikulturellen Picknick im Stadtpark ein. Ein lockeres Treffen, mit dem Ziel Kulturen aus der ganzen Welt zusammenzubringen, indem jeder eine Spezialität aus seinem Herkunftsland aufischt. Für ein abwechslungsreiches musikalisches Programm ist auch gesorgt.





© Caroline Martin

Aussichtsturm „Um Kalleksuewen“

Er wurde im letzten Jahr für die „Foire agricole“ in Ettelbrück errichtet, um den Besuchern einen tollen Überblick über die Landwirtschaftsmesse zu ermöglichen: Jetzt ist der hölzerne Aussichtsturm auf den „Kalleksuewen“ oberhalb von Ettelbrück umgezogen. Wer die 43 Stufen bis zur zehn Meter hohen Aussichtsplattform überwunden hat, wird mit einer herrlichen Aussicht auf das naheliegende Naturschutzgebiet belohnt. Der Aussichtsturm ist rund um die Uhr geöffnet, der Eintritt ist frei.



Neueröffnung Cappu in Diekirch

Neuer Name, neuer Besitzer, neues Konzept: Seit März empfängt das ehemalige „Cappuccino“ unter dem Namen „Cappu“ seine Gäste mit Kaffeespezialitäten, Cocktails, Drinks und kleinen Snacks auf dem Place de la Libération in Diekirch. Die frisch renovierte Location fungiert als Café und Loungebar, sie wird geführt von Claude Becker und bietet im Sommer auch Platz für 80 Personen auf der Terrasse.

**4, place de la Libération
L-9255 Diekirch**

So-Mo von 9:00 bis 01:00 Uhr,
Fr-Sa von 9:00 bis 03:00 Uhr

© Cappu



© Shutterstock

Spendenaktion der Nordstadjugend

Sie haben noch Stifte, Schulranzen, Zirkel oder Geo-Dreiecke zuhause, die noch in einem guten Zustand sind, die Sie aber nicht mehr benötigen? Dann ab damit zur Nordstadjugend. Denn sie sammeln im Rahmen einer Spendenaktion Schulbedarfsartikel für Kinder zwischen 3 und 14 Jahren in zwei rumänischen Schulen. Benötigt werden auch alte PCs, Gesellschaftsspiele, Sportartikel und Kleidung sowie ein Transportunternehmen, das die Aktion bei der Zustellung der Hilfsgüter unterstützt.

www.nordstadjugend.lu



Der Marke Citroën und ihren berühmten Fahrzeugen ist zur Zeit eine Ausstellung in Diekirch gewidmet.

La marque Citroën et ses véhicules mythiques sont actuellement mis à l'honneur à Diekirch.

Neuer Präsident im Automuseum Diekirch

Nomen est omen: Dies trifft in diesem Fall wirklich zu hundert Prozent zu, denn der neue Präsident des Conservatoire National de Véhicules Historiques in Diekirch heißt André Ferrari. Mit der italienischen Sportwagenlegende hat der 59-Jährige zwar nichts zu tun, ein Autofan ist er aber allemal.

Mit Tendenz zu italienischen Marken, wie der gebürtige Ettelbrücker gesteht. Seit einigen Jahren ist André Ferrari bereits im Diekircher Automuseum aktiv, im letzten Jahr wurde er dessen Präsident. Das Conservatoire National de Véhicules Historiques öffnete seine Pforten im Jugendstilgebäude der ehemaligen Kutschenfabrik „Wagner“ im Jahr 2004. Die permanente Ausstellung beherbergt an die 40 Exponate, darunter nicht nur PKWs sondern auch historische Motorräder. Der älteste Wagen ist ein Scap, Baujahr 1912, der wohl wertvollste Oldtimer, ein Delaunay Belleville aus dem Jahr 1918.

Das Diekircher Automuseum begeistert seine Besucher auch mit regelmäßigen thematischen Sonderausstellungen. Die aktuelle Ausstellung (noch bis August 2019) widmet sich dem 100-jährigen Jubiläum von Citroën, in der die Highlights der typischen Epochen vorgestellt werden wie beispielsweise Vorkriegsautos oder die legendären Modelle 2CV und DS. Für den Herbst ist eine Sonderausstellung zum Thema Porsche in Planung.

Conservatoire National de Véhicules Historiques
20-22, rue de Stavelot, L-9280 Diekirch
Täglich, außer montags, geöffnet von 10 bis 18 Uhr
www.cnvh.lu

Un nouveau président pour le Musée automobile de Diekirch

S'il n'a aucun lien de parenté avec la légendaire marque de voitures de sport italienne, André Ferrari n'en est pas moins un passionné d'automobile. Déjà actif depuis plusieurs années au Conservatoire national de véhicules historiques de Diekirch, il en est devenu président l'année dernière.

En plus d'une exposition permanente de 40 modèles, mêlant voitures et motos historiques, le musée présente aussi des expositions thématiques régulières.

L'exposition du moment (qui se tient jusqu'en août 2019) est dédiée au 100^e anniversaire de Citroën et présente les véhicules emblématiques de ses grandes époques. À l'automne, la marque Porsche sera mise à l'honneur.

Conservatoire national de véhicules historiques, 20-22, rue de Stavelot, L-9280 Diekirch, ouvert tous les jours, sauf le lundi, de 10h à 18h
www.cnvh.lu



© Caroline Martin

Die Nacht des Sports in Colmar-Berg

Seit mehr als zehn Jahren organisieren, auf Initiative des Nationalen Jugendverbandes Service National de la Jeunesse und des Sportministeriums, interessierte Gemeinden und Vereine jedes Jahr die „Nuit du Sport“ im Rahmen der landesweiten Veranstaltung „Gesond iessen, méi bewegen“.

Im letzten Jahr waren in Luxemburg 24 Gemeinden mit im Boot – seit 2013 ist auch die Nordstad-Gemeinde Colmar-Berg mit am Start. So sind am 8. Juni 2019, von 19 bis 22 Uhr, Kids und Jugendliche eingeladen, um im Nordpool von Colmar-Berg verschiedene Wassersportanimationen wahrzunehmen: Auf dem Programm stehen unter anderem Airball, Wettrutschen, Wasserball und Stand Up Paddle. Die Teilnahme ist kostenlos und findet selbstverständlich unter der Aufsicht von Bademeistern statt. Achtung: Aus hygienischen Gründen ist das Tragen von Shorts und Bermudas nicht erlaubt – bitte Badehose bzw. Badeanzug mitbringen!

**Nuit du Sport, 8. Juni 2019
von 19 bis 22 Uhr im Nordpool
rue de l'École,
L-7730 Colmar-Berg**



Seit 2013 findet die Nacht des Sports in Colmar-Berg statt.

*La Nuit des sports
a lieu à Colmar-Berg
depuis 2013.*



Nuit du sport à Colmar-Berg

À l'initiative du Service national de la jeunesse et du ministère des Sports, les communes et associations intéressées organisent chaque année, depuis plus de 10 ans, la Nuit du sport, dans le cadre de la manifestation nationale « Gesond iessen, méi bewegen ».

La Commune de Colmar-Berg s'est jointe à l'aventure en 2013. Le 8 juin 2019, de 19 h à 22 h, enfants et jeunes seront ainsi invités à profiter de diverses animations de sports aquatiques au Nordpool. Air ball, concours de toboggan, water-polo et stand-up paddle seront au programme. La participation est gratuite.

**Nuit du sport
8 juin 2019 de 19h à 22h
au Nordpool, rue de l'École,
L-7730 Colmar-Berg**



„Al Dikkrich“ erneuert sich

Jedes Jahr am zweiten Juliwochenende herrscht Ausnahmezustand in der Brauereistadt – schon seit über 50 Jahren findet dann nämlich die Traditionskirmes „Al Dikkrich“ statt. Für die 52. Ausgabe gibt es allerdings einige Neuheiten im Veranstaltungskonzept: „Wir wollten unser Fest modernisieren, aber den historischen Touch nicht vergessen. Deshalb haben wir am Samstag den neuen Kirmesball mit DJ und am Sonntag ein historisches Kinderkarussell, einen Zauberer, einen Drehorgelspieler und den Thé Dansant neu im Programm“, so Frank Rosch, Vizepräsident von „Les Amis du Vieux Diekirch“. Eröffnet wird das Volksfest am 11. Juli mit einer Vernissage, gefolgt vom Eröffnungskonzert in der alten Kirche mit dem Brass Quintett „Les Gourmets“. Am Freitag findet mit der Schlüsselübergabe des Bürgermeisters an den Schöffenrat von „Al Dikkrich“ die offizielle Eröffnung der Kirmes statt. Tanzmusik mit dem Orchester „Ever Dance“ hinter der alten Kirche rundet den Festtag ab. Den Auftakt am Samstag bildet die Einweihung des bronzenen Straßenschilds auf der hölzernen Brücke bei der „aler Schwemm“, gefolgt von musikalischer Unterhaltung bis zum Höhepunkt, dem großen Kirmesball mit DJ und traditioneller wie moderner Tanzmusik. Nach dem Hochamt am Sonntag werden diejenigen, die vor 50 Jahren in Diekirch eingeschult wurden, bei einem Empfang geehrt. Am Montagabend findet das traditionelle Kartenturnier statt und am Dienstag gibt es um 17.30 Uhr Freibier, gezapft und spendiert von der Brauerei Diekirch mit anschließender Tanzmusik bis in die frühen Morgenstunden.

Weitere Infos zum Programm auf
www.aldikkrich.lu und auf
facebook.com/AlDikkrich

Das Volksfest Al Dikkrich, das zum ersten Mal 1968 organisiert wurde, bietet dieses Jahr zahlreiche Neuheiten an.

Organisée pour la première fois en 1968, la fête Al Dikkrich propose cette année de nombreuses nouveautés.



© Lala La Photo



Al Dikkrich se renouvelle

Chaque année, la ville de Diekirch entre en effervescence le deuxième week-end de juillet : depuis plus de 50 ans s'y tient en effet la fête Al Dikkrich. La 52^e édition réservera quelques nouveautés au niveau du concept de l'événement. « Nous voulions moderniser l'événement sans pour autant oublier son côté historique. Nous avons donc inclus au programme du samedi le nouveau bal de la kermesse avec DJ, et à celui du dimanche un carrousel historique, un magicien, un joueur d'orgue de Barbarie et un thé dansant », explique Frank Rosch, vice-président des Amis du Vieux Diekirch. Le coup d'envoi des festivités sera donné le 11 juillet avec un vernissage, suivi du concert d'ouverture dans la vieille église. L'inauguration officielle aura lieu le vendredi. La journée s'achèvera par une soirée dansante derrière la vieille église. La journée du samedi débutera par l'inauguration du panneau de signalisation en bronze sur le pont en bois près du Aler Schwemm, avant de se poursuivre avec des animations musicales. Le lundi soir se tiendra le traditionnel tournoi de cartes, tandis que de la bière gratuite, mise en fût et offerte par la brasserie Diekirch, sera servie le mardi à 17 h 30, avec soirée dansante jusqu'aux petites heures.

Pour plus d'informations sur le programme:
www.aldikkrich.lu et
facebook.com/AlDikkrich



Coup de pouce au commerce en ligne dans la Nordstad

La plate-forme de commerce électronique Letzshop.lu, fondée à l'initiative du ministère de l'Économie, de la Confédération luxembourgeoise du commerce et de la Chambre de commerce, est opérationnelle depuis septembre dernier. Si elle a démarré avec quelque 130 commerçants, dont 20 dans la Nordstad, la plate-forme recense aujourd'hui environ 200 détaillants, dont 28 dans la Nordstad. Cette mesure profite autant aux commerçants qu'aux clients : pour les premiers, il s'agit d'une étape importante vers la digitalisation, les seconds se voient offrir la possibilité de découvrir des boutiques qu'ils ne connaissaient pas et de faire leurs achats à la maison, en quelques clics. Letzshop.lu offre ainsi une solution alternative intéressante aux grands sites internationaux de commerce en ligne. Les commerces souhaitant prendre part au projet peuvent envoyer un simple e-mail à l'équipe de Letzshop : contact@letzshop.lu.

www.letzshop.lu

Gestärkter Onlinehandel für die Nordstad

Seit September letzten Jahres ist die E-Commerce Plattform Letzshop.lu online. Sie wurde auf Initiative des Wirtschaftsministeriums, der Handelskonföderation CLC und der Handelskammer gegründet, um dem veränderten Konsumverhalten der Kunden Rechnung zu tragen und dem Einzelhandel den Einstieg in den Online-Verkauf zu erleichtern. Gestartet ist Letzshop.lu mit etwa 130 Einzelhändlern, 20 davon kamen aus der Nordstad. Mittlerweile bieten knapp 200 Einzelhändler ihre Waren auf der E-Commerce-Plattform an, darunter 28 aus der Region Nordstad. Händler und Kunden profitieren gleichermaßen von der Maßnahme: Für den Handel ist es ein wichtiger Schritt in die Digitalisierung, die Konsumenten wiederum haben die Möglichkeit, Geschäfte zu entdecken, die sie vorher nicht kannten und bequem mit einem Mausklick zu shoppen. Der Kunde kann wählen, ob er die Ware nach Hause oder an eine bestimmte Adresse geliefert haben möchte oder ob er sie im Geschäft abholt. Letzshop.lu bietet somit eine interessante Alternative zu den üblichen internationalen Online-Anbietern. Mit dem Kauf über Letzshop.lu unterstützt der Kunde den lokalen und regionalen Handel und trägt somit zu dessen Erhaltung und Dynamisierung bei. Geschäfte, die sich für eine Teilnahme an dem Projekt interessieren, können einfach eine kurze Email an das Letzshop Team schicken: contact@letzshop.lu.

www.letzshop.lu



© Maison Moderne

Die Plattform Letzshop.lu bietet den Verbrauchern die Möglichkeit an, lokal und online zu kaufen, und den Händlern an Sichtbarkeit zu gewinnen.

La plate-forme Letzshop.lu permet aux consommateurs d'acheter local et sur internet, et aux commerçants de gagner en visibilité.



*Während der Marche
de l'armée zu Dikrech,
ass schon Deeg virdrun
eng ganz speziell an
international Ambiance
op de Stroossen.*

CONNY, 45 & PATTY, 39

*Tendances Jardins zu
Ierpeldeng op der Sauer,
well et e flotten open-air
Event ass an engem flotte
Kader beim Schloss.
Et ass e flotten Event
fir déi ganz Famill.*

WINNY, 50



*Um Ettelbrooklyn maache
se vill schéin Attraktiounen,
wei z.B. den Turnveräin
aus dem Norden.*

JEANNINE, 57



**hex
press**

Kuerz nogefrot
**Wat ass är Lieblings-
manifestatioun am
Summer an der Nordstad?**

Micro-trottoir
**Quel est votre événement
préfééré dans la
Nordstad en été ?**



*Mir gefällt am léifsten
d'Braderie zu Ettelbréck,
well een ënnert Leit ass
an vill ze kucken huet.*

PIERRE, 66



*Op der Foire agricole
gesäit ee vill Leit
erëm, mir ginn zënter Jore
mat eise Kanner dohin.
Et gëtt do vill gebueden.
Am Summer gefällt mer
och allgemeng d'Liewen
an der Foussgängerzone.*

RENÉ, 51

*Al Dikkrich bréngt
sou vill Leit erëm
zesummen déi een
éiweg net gesinn huet an
déi ee just do erëm gesäit.
Et ass en traditionellen
Treffpunkt ginn.*

VALDIR, 33,
CLAUDE, 27 & DAVE, 28



ET QUI NETTOIE VOTRE POUBELLE ?

La poubelle à ordures organiques arrivera bientôt au nord du pays. Faites-vous plaisir et faites la nettoyer régulièrement !

Si vous êtes un particulier ou un professionnel et ne souhaitez pas effectuer le nettoyage vous-même, faites appel à Ady's, l'expert dans le nettoyage de tous les types de conteneurs et poubelles.

Comment ça fonctionne ?

Après avoir fait votre inscription, un planning reprenant nos jours de passage et un autocollant Ady's à coller sur le couvercle de votre poubelle vous seront envoyés.

Le jour de collecte de vos déchets, notre camion passera pour nettoyer votre poubelle au savon et à l'eau chaude. Il vous suffira juste de la laisser devant la porte un peu plus longtemps.

C'est simple, écologique et économique !

En effet, vous pouvez faire nettoyer mensuellement votre poubelle noire ou bio pour 60,90 € TTC par an uniquement !

Abonnez-vous dès maintenant et profitez des passages à domicile de nos camions spécialisés. Rendez-vous sur www.adys.lu/nettoyage, déterminez vous-mêmes la fréquence des nettoyages souhaités et rendez l'aventure poubelle plus agréable.

ADY A MERCI !



Ady's Hygiène kënnt all Mount bei lech laanscht vir Är Dreckschëscht ze wäschen an ze spullen. Et ass einfach, et ass propper an et ass net deier! Eis spezialiséiert Camionen botzen Är Dreckschëscht méi einfach, méi ekologesch an dat vir wéinegt Geld.

Wann Dir Är Dreckschëscht reegelméisseg gewäscht wëllt kreien, dann gitt op eisen Site www.adys.lu/nettoyage an schreiw lech an oder rufft eis un um 51 18 94.

Ein Jahr im Zeichen des historischen Gedenkens

Text: Michael Merten • Fotos: Caroline Martin

[Résumé en français page 21](#)

[Une année sous le signe de la commémoration](#)

*Der Umbau des Militärmuseums
in Diekirch ist abgeschlossen.
Mit den erweiterten Räumlichkeiten
ist nun endlich Platz für Sonderausstellungen.
Seit April läuft eine Schau über die
erste Befreiung Luxemburgs 1918 im
Ersten Weltkrieg. Darüber hinaus steht
die Nordstad 2019 im Zeichen des Gedenkens
an den Zweiten Weltkrieg: Vor 75 Jahren
wurden die deutschen Besatzer endgültig
aus Ettelbrück vertrieben.*

Mit mehr als 100.000 Exponate kann der Besucher im Militärmuseum in Diekirch Szenen aus dem Ersten und dem Zweiten Weltkrieg hautnah erleben.

Avec plus de 100 000 pièces d'exposition, le Musée national d'histoire militaire de Diekirch plonge le visiteur au cœur des scènes de la Première et de la Seconde Guerre mondiale.



Dunkel und eng ist es in dem nachgebauten Schützengraben. Während ein Soldat konzentriert in die Mündung seines Maschinengewehrs schaut und die Feindbewegungen im Blick hat, macht es sich sein Kamerad daneben so gut es geht mit einer Kippe gemütlich. Ein dritter Gefreiter versucht in der engen hölzernen Koje etwas Schlaf zu finden. „Die Besucher sollen selbst erleben, unter welchen schlimmen Bedingungen die Soldaten damals gelebt haben“, erklärt Tessy Schmit, Mitarbeiterin des Musée National d'Histoire Militaire (MNHM) Diekirch. Der begehbare Kriegsschauplatz des Ersten Weltkriegs befindet sich im neuen, noch ganz frischen Raum für Sonderausstellungen.

Dieser im Frühjahr 2019 eröffnete Saal bietet Platz für solche Nachbauten. Luftig, hell, modern und technisch auf dem neuesten Stand werden die Exponate dort präsentiert. „Wir konnten uns bislang immer nur auf unsere Dauerausstellung konzentrieren“, erklärt Museumsleiter Benoît Niederkorn die Situation vor den Bauarbeiten. Doch vom Winter 2016 an wurde der Nebenbau des Museums für mehr als eine Million Euro instandgesetzt; das Ergebnis sind zwei zusätzliche Stockwerke sowie ein Keller. Oben ist nun auf 218 Quadratmetern Platz für temporäre Ausstellungen. „Das gibt uns jetzt ganz neue Möglichkeiten, auch mal die vielen Exponate, die sonst im Depot untergebracht waren, zu zeigen. Das ermöglicht es uns, gezielt Besucher anzusprechen, welche Wert auf wechselnde Angebote in den Museen legen“, sagt der 31-jährige Niederkorn, der mit gerade einmal 28 Jahren die Leitung des Hauses übernommen hatte – „Das war für mich das große Los, ein Traum. Militärgeschichte war immer mein Steckenpferd“, sagt er.

Unten ist nun Platz für Büros, das Archiv, Konferenzen und Veranstaltungen mit Schulklassen – und eine geräumige Bibliothek, die vor allem Studierende gerne für ihre Forschungen nutzen. Als Niederkorn selbst noch Student der Geschichte in Freiburg war, aber in Diekirch recherchierte, kam ihm die Idee für die erste Wechselausstellung. „Damals habe ich Fotos entdeckt von einem aus Luxemburg ausgewanderten Amerikaner, der in der US-Armee gekämpft hat und nach dem Krieg für sechs Monate wieder in Luxemburg stationiert war.“ Bis zum 1. September ist derzeit *Doughboys zu Lëtzebuerg – The First American Liberation 1918* zu sehen. Es zeigt die Geschehnisse und Begleitumstände der ersten Befreiung Luxemburgs von der deutschen Besatzung durch amerikanische Truppen im November 1918. Die Ausstellung erzählt die Geschichte der amerikanischen Soldaten in Luxemburg und ihres Umgangs mit der

lokalen Bevölkerung. „Luxemburg war als Monarchie ein Land, das den Amerikanern befremdlich war; sie haben sich auch gewundert, dass hier noch nicht so viel motorisiert war. Auch die Luxemburger hatten Vorbehalte gegenüber den Amerikanern mit ihrem Geld“, so der Direktor. Andererseits seien amerikanische Musik wie der Foxtrott und die Technologie beliebt gewesen. Zu den Highlights zählt eine originale Militär-Harley-Davidson aus dem Ersten Weltkrieg.

Der Schwerpunkt des Museums, das 1984 in früheren Brauereiräumen gegründet wurde, ist aber nach wie vor der ▶

Dank einer modernen Szenographie und einer gut ausgestatteten Bibliothek kann das Museum jetzt mehr Besucher anziehen.

Grâce à une scénographie plus moderne et une bibliothèque bien fournie, le musée peut désormais attirer davantage de visiteurs.



Diekirch
ville des musées



MUSÉE NATIONAL
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]
DIEKIRCH / MAISON DE
LA CULTURE

DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA BRASSERIE DE
DIEKIRCH



CONSERVATOIRE
NATIONAL
DE VÉHICULES
HISTORIQUES



MUSÉE DE
L'APICTURE



COMPUTARIUM

-  www.mnhm.lu
-  www.mhsd.lu
-  www.cnvh.lu
-  tourisme.diekirch.lu
-  www.LUXEM.beer
-  tourisme.diekirch.lu
-  computarium.lcd.lu



Ville de Diekirch
www.diekirch.lu

„Die Besucher sollen selbst erleben, unter welchen schlimmen Bedingungen die Soldaten damals gelebt haben.“

Tessy Schmit, Mitarbeiterin MNHM

zweite Weltkrieg – und vor allem die Ardennenoffensive aus amerikanischer, deutscher und ziviler Sicht. Das wertvollste Exponat ist eine originale Enigma-Deciffriermaschine. „Das war im Grunde einer der ersten Computer, der die Nachrichten der Deutschen extrem sicher verschlüsselt hat“, sagt Tessy Schmit.

Jubiläumswoche und Zeremonien in Ettelbrück und Diekirch

Am 11. September 1944 wurde die Stadt Ettelbrück durch die Alliierten befreit. Die Einwohner konnten für eine kurze Zeit aufatmen. Wäre da nicht die Ardennenoffensive gewesen, die am 16. Dezember 1944 über den Norden des Landes sowie die Kantone Echternach und Vianden Tod und Zerstörung brachte. Drei deutsche Armeen durchstießen die amerikanischen Stellungen an der Grenze zwischen Luxemburg und Deutschland, um im weiteren Verlauf in Richtung Bastnach-Antwerpen vorzustoßen. Unter dem Eindruck dieses unvorhergesehenen deutschen Angriffs gab General Eisenhower, Oberbefehlshaber der alliierten Streitkräfte in Europa, der Armee Patton, die zu diesem Zeitpunkt in Lothringen stationiert war, den Befehl, die Flanke des deutschen Angriffskeils anzugreifen, um den deutschen Vorstoß zum Stillstand zu bringen. Nach harten und verlustreichen Kämpfen auf beiden Seiten gelang es General Patton mit seiner 3. Armee und zusätzlichen Verstärkungen die deutsche Offensive einen Monat später zum Scheitern zu bringen.

75 Jahre sind seit diesen tragischen Ereignissen verflossen, doch die Erinnerungen an diese für Luxemburg so schwere Zeit sind geblieben. Unter anderem lebendig gehalten durch Gedenkstätte und Museen, wie das „General Patton Memorial Museum“ in Ettelbrück, das nicht nur an den bedeutenden General Patton, sondern ebenfalls anhand zahlreicher Bilder, Objekte und einer umfassenden Dokumentation an die Zeit des Zweiten Weltkriegs erinnert. Derzeit sind in dem seit 1995 bestehenden Museum umfangreiche Renovierungsarbeiten geplant. Die Arbeiten für einen Aufzug, damit auch behinderte Menschen problemlos Zugang haben, sind bereits angelaufen.



Das Archiv des Museums befindet sich nun in einem neuen Saal im Keller.

Les archives du musée se situent désormais dans une nouvelle salle au sous-sol.





Das MNHM legt den Schwerpunkt auf die Nachstellung von Kriegsschauplätzen.

Le MNHM met l'accent sur la reconstitution de scènes de guerre.

Die Betreuung und Instandhaltung des Museums liegen zu Händen einer Gruppe von Freiwilligen, die sich ehrenamtlich gegen das Vergessen einsetzen. In diesem Sinne bildet die Vereinigung (Groupe de Recherches et d'Études sur la Guerre 1940-1945) die treibende Kraft bei den Gedenkfeiern, die mit einer Jubiläumswoche am Montag dem 16. September 2019 beginnen und am Abend des 22. September endet. „In der gesamten Fußgängerzone werden Szenen nachgestellt wie Ettelbrück sich damals präsentierte“, erklärt Präsident Jos Tholl. Militärhistorische Vereine werden durch ihre spontane Bereitschaft an die Befreiung der Stadt Ettelbrück und der Ardennenoffensive erinnern. Außerdem ist eine Fotoausstellung im Festsaal der Gemeinde geplant, in der Erzählungen von Zeitzeugen über Zwangsrekrutierung, Konzentrationslager, Deportation und Judenverfolgung vorgetragen werden. An das Schicksal der jüdischen Gemeinschaft Ettelbrücks wird außerdem eine Ausstellung in der örtlichen, noch gut erhaltenen Synagoge erinnern. Zum Abschluss der Gedenkfeierlichkeiten, die unter der Schirmherrschaft der amerikanischen Botschaft in Luxemburg stehen, findet am Sonntag dem 22. September ►



Das Museum zeigt wertvolle Exponate, wie diese Enigma-Dechiffriermaschine, die im Zweiten Weltkrieg benutzt wurde.

Le musée présente des objets inédits, comme cette machine à chiffrer et déchiffrer Enigma, qui a été utilisée pendant la Seconde Guerre mondiale.

eine Parade mit historischen Militärfahrzeugen und Konzert einer „Army Band“ in der Fußgängerzone statt.

Rund zwei Monate später wird auch in Diekirch eine große Erinnerungsfeier stattfinden. Der frühere Leiter des Militärmuseums, der Diekircher Roland Gaul, hat eigens dafür die Initiative „Keystone in the way“ gegründet, um all jene amerikanischen Soldaten zu ehren, die ab Ende November 1944 im Sauertal, längs der Höhenstraße (N7) und im Ösling stationiert waren und dazu beigetragen haben, die Überraschungsoffensive der deutschen Wehrmacht abzuwehren und somit das Voranschreiten auf Bastenach auszu-bremsen. Am 15. Dezember wird dieser 28. Infanterie-Division mit einer Marathon-Zeremonie gedacht, welche ab 8 Uhr morgens von Ettelbrück über Diekirch, Consthum, Hosingen, Weiswampach und Wiltz bis hin nach Clerf führt.

Nordstad präsentiert Gedenkort im Projekt „Land of Memory“

Die Schrecken des Zweiten Weltkriegs kannten keine Grenzen. Aus früheren Feinden sind längst Freunde geworden. Ein Dreivierteljahrhundert später will die Großregion deshalb über Grenzen hinweg an diese verheerenden Jahre erinnern. So entstand das Projekt „Land of Memory“, das sich mit den Schlachten und der Zeit des NS-Terrors nicht nur in Luxemburg, sondern auch im Saarland, in Rheinland-Pfalz, in der französischen Region Grand Est (Lothringen, Elsass, Champagne-Ardenne), in Wallonien und der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens auseinandersetzt. Bislang entwickelte sich das Projekt, das aus Mitteln des EU-Programms Interreg gefördert wird und 2018 ein breit angelegtes Expertenkolloquium ausrichtete, noch unter dem Radar der Öffentlichkeit. Doch das ändert sich derzeit mit Blick auf den Herbst 2019. Dann soll die Kriegsgeschichte nicht nur für Touristen, sondern auch für Einheimische und Schulklassen besser erlebbar gemacht werden. Federführend für Luxemburg sind das ORT Éislek und der Parc Naturel de la Haute-Sûre. „Ein wichtiger Schwerpunkt wird auf der Darstellung der Ardennenschlacht liegen“, sagt Mélanie Petton, die im ORT Éislek die Aktivitäten rund um das Projekt koordiniert. Herzstück von „Land of Memory“ wird die interaktiv gestaltete Website „Land of Memory“ über die Gedenk- und Erinnerungsorte in der Großregion sein. „Das wird keine normale Tourismusseite sein, sondern wir werden damit innovatives Storytelling über fünf junge Menschen aus der Großregion betreiben, die auf den Spuren ihrer Vorfahren wandern“, erklärt Petton.

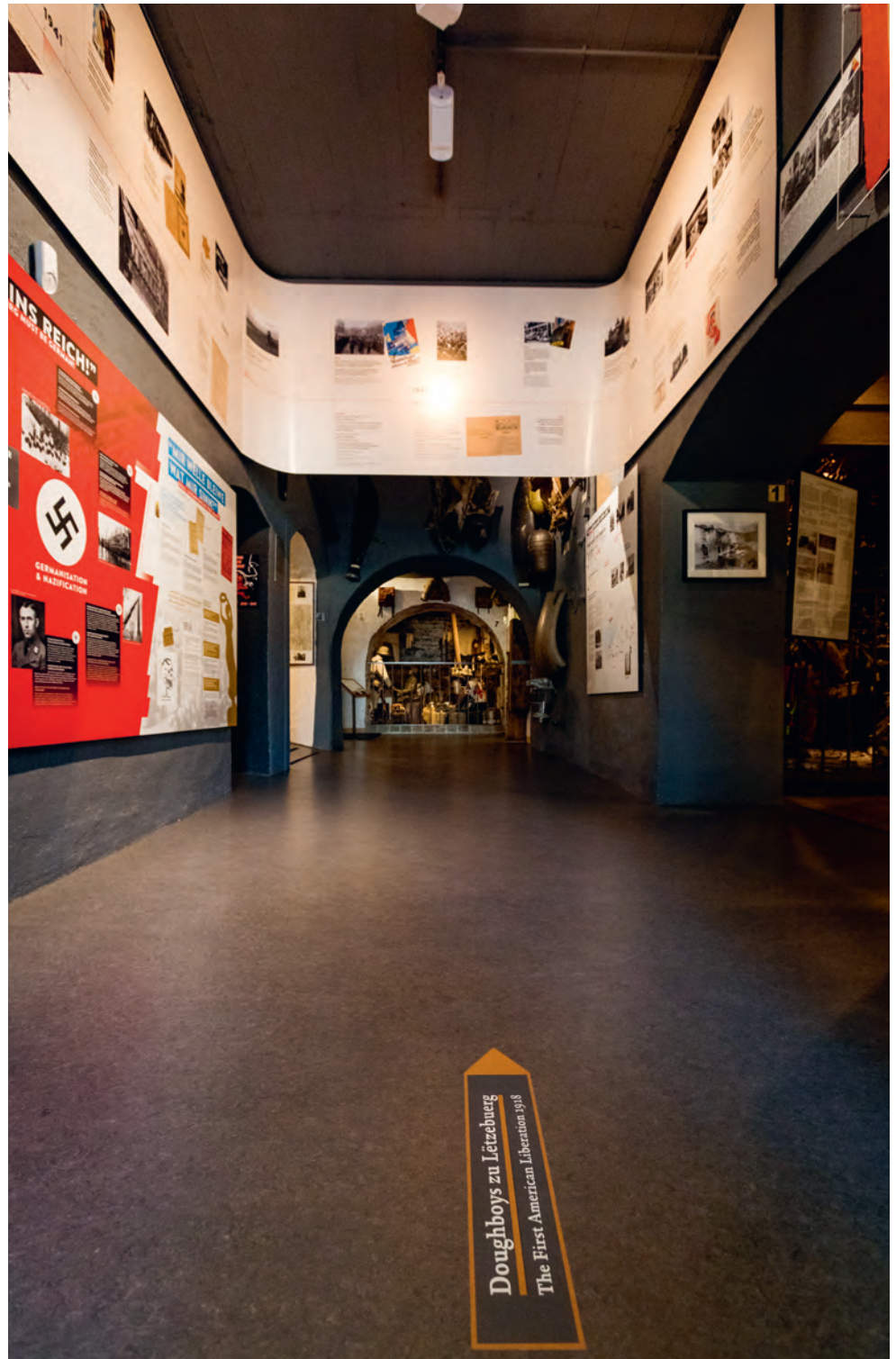
Auch ein historisches Gesellschaftsspiel, Ausstellungen und grenzüberschreitende touristische Angebote sind geplant und werden im Laufe des Jahres vorgestellt. ◀

Mehr Informationen auf den Internetseiten:

Musée National d'Histoire Militaire de Diekirch www.mnhm.net
General Patton Memorial Museum www.patton.lu
Der Onlineauftritt von „Land of Memory“ wird im Herbst veröffentlicht.

Doughboys zu Lëtzebuerg ist die erste Sonderausstellung, die im MNHM organisiert wurde.

Doughboys zu Lëtzebuerg est la première exposition temporaire organisée au MNHM.



Une année sous le signe de la commémoration

Le musée militaire de Diekirch vient de terminer sa mue.

Depuis avril, une exposition temporaire retrace la première libération du Luxembourg, en 1918, pendant la Première Guerre mondiale.

En automne, la Nordstad commémorera la libération de 1944.

Au printemps 2019, le Musée national d'histoire militaire (MNHM) de Diekirch a inauguré une nouvelle salle dédiée aux expositions temporaires. « *Jusqu'à présent, nous ne pouvions nous concentrer que sur notre exposition permanente* », explique le directeur du musée, Benoît Niederkorn. Les travaux de réhabilitation de l'annexe du musée ont débuté pendant l'hiver 2016, pour un coût de plus d'un million d'euros. Aujourd'hui, le bâtiment dispose de deux étages supplémentaires et d'une cave. À l'étage supérieur, un espace de 218 m² peut recevoir les expositions temporaires.

L'étage inférieur accueille les bureaux, les archives et une bibliothèque spacieuse. Il permet également d'organiser des conférences et des événements pour les étudiants.

Jusqu'au 1^{er} septembre, l'exposition temporaire *Doughboys zu Lëtzebuerg – The First American Liberation 1918* retrace les événements et les circonstances de la première libération du Luxembourg, alors sous occupation allemande, par les troupes américaines en 1918. Elle raconte l'histoire des soldats américains au Grand-Duché et leurs rapports avec la population locale.

Le thème central du musée, créé en 1984 dans les locaux d'une ancienne brasserie, reste cependant la Seconde Guerre mondiale, et en particulier la bataille des Ardennes, présentée du point de vue des Américains, des Allemands et des civils.

Commémorations à Ettelbruck et Diekirch

Le 11 septembre 1944, après d'âpres combats entre les troupes américaines et allemandes qui

firent de nombreux morts dans les deux camps, la ville d'Ettelbruck fut libérée par les Alliés. 75 ans plus tard, le souvenir de cette période terrible est toujours vivace et entretenu dans les musées et les lieux et monuments commémoratifs, comme le General Patton Memorial Museum d'Ettelbruck. D'importants travaux de rénovation sont prévus dans ce musée créé en 1995.

L'exploitation et l'entretien du musée sont assurés par des volontaires qui œuvrent bénévolement pour le devoir de mémoire. À cet égard, l'association « Groupe de recherches et d'études sur la guerre 1940-1945 » joue un rôle majeur dans l'organisation des commémorations prévues pendant la semaine du 16 au 22 septembre 2019. « *Dans toute la zone piétonne, des scènes recomposeront la vie d'Ettelbruck à l'époque* », explique le président du groupe, Jos Tholl. Une exposition de photos est prévue dans la salle des fêtes de la commune. Dans la synagogue, remarquablement bien conservée, une autre exposition rappellera le destin de la communauté juive d'Ettelbruck. Le dimanche 22 septembre, un défilé d'engins militaires historiques clôturera les festivités.

Environ deux mois plus tard, une grande commémoration aura lieu à Diekirch. Le 15 décembre, une cérémonie marathon honorera la 28^e division d'infanterie américaine, dont l'action décisive dans la vallée de la Sûre, en novembre 1944, concourut à repousser l'offensive surprise de l'armée allemande. L'hommage commencera à 8 h du matin, à Ettelbruck, puis continuera

à Diekirch, Consthum, Hosingen, Weiswampach et Wiltz, jusqu'à Clervaux.

La Nordstad présente des lieux de mémoire dans le projet « Land of Memory »

Depuis longtemps, les ennemis d'hier sont devenus des amis. Trois quarts de siècle plus tard, la Grande Région veut élargir le devoir de mémoire de ces années tragiques au-delà des frontières. C'est ainsi qu'est né le projet « Land of Memory ». Subventionné par le programme européen Interreg, le projet aborde les combats et la période de la terreur nazie non seulement au Luxembourg, mais aussi en Sarre, en Rhénanie-Palatinat, dans la région française du Grand Est, en Wallonie, et dans la communauté germanophone de Belgique. À partir de l'automne 2019, une nouvelle présentation permettra aux touristes, mais aussi aux populations locales et aux étudiants, de mieux comprendre l'histoire de cette guerre. L'ORT Éislek et le Parc naturel de la Haute-Sûre pilotent le projet, côté Luxembourg. Un site web interactif est en cours de création. Sont également prévus un jeu de société à contenu historique, des expositions et des offres touristiques transfrontalières, tous présentés dans le courant de l'année. ◀

Plus d'informations :

Musée national d'histoire militaire de Diekirch
www.mnhm.net
 General Patton Memorial Museum
www.patton.lu
 Le site internet de « Land of Memory » sera mis en ligne à l'automne.

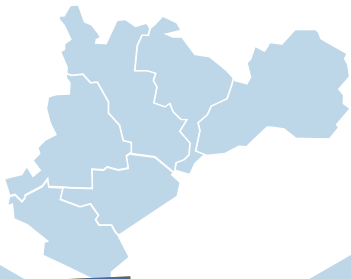


#

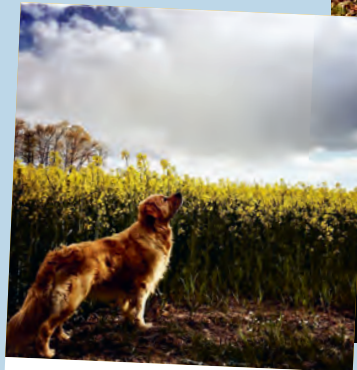
Deine Nordstad-Fotos im hex

Tag dein Instagram, Facebook oder
Twitter-Bild mit dem Hashtag des Monats.
Die besten Bilder werden in unserer
nächsten Ausgabe veröffentlicht.

#nordstad



@amfau65
📍 Bettendorf



@schallieplimi
📍 Ettelbruck



@laurawalsh
📍 Gilsdorf



@amfau65
📍 Bettendorf



@golux2018
📍 Bettendorf



@onmarcheetvous
 Nordstad



@Polchen
 Diekirch



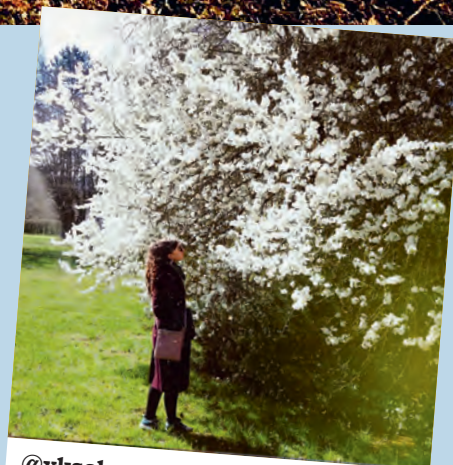
@Lastsummerdance
 Erpeldange-sur-Sûre



@klengt_manon
 Diekirch



@jeano663m
 Bettendorf



@xkseko
 Bettendorf



@campingettelbruck
 Ettelbruck

Als im April 2009 die Ettelbrécker Bibliothék eröffnet wurde, gab es Skeptiker, die sich fragten, ob eine Bücherei im digitalen 21. Jahrhundert noch zeitgemäß ist. Zehn Jahre später ist klar: Das Projekt ist eine Erfolgsgeschichte, die Kinder wie Erwachsene gleichermaßen anspricht.



10 JAHRE ETTTELBRÜCKER BIBLIOTHEK

Ein Bücherberg bis zum Mont Blanc

Text: Michael Merten • Fotos: Caroline Martin

Résumé en français page 26

Plus de 4000 mètres de livres



Der Gesamtbestand der Ettelbrücker Bibliothek liegt bei 17.800 Büchern, Zeitungen, DVDs, CDs und Hörbüchern.

La collection de la Bibliothèque d'Ettelbruck compte environ 17 800 livres, journaux, DVD, CD et livres audio.

Abbes Jacoby kann sich noch gut an die vielen Zweifel erinnern. „Es gab viele Leute, die gesagt haben: Ihr seid Idealisten, eine kleine Minderheit, die immer noch an die Bücher glaubt“, blickt das Verwaltungsratsmitglied der Ettelbrécker Bibliothék a.s.b.l., die die Kultureinrichtung verwaltet, zurück. „Aber wir merken im Alltag, dass das Lesen immer noch sehr aktuell ist.“

Zehn Jahre Ettelbrécker Bibliothék – das ist Anlass für eine persönliche Bilanz. „Damals haben wir in unseren kühnsten Träumen nicht gedacht, dass wir einmal so einen Erfolg haben würden“, sagt Abbes Jacoby. Mitarbeiterin Carmen Rospek zeigt auf die liebevoll eingerichtete Kinderecke, welche mit Bilderbüchern ohne Text und Wimmelbüchern für die ganz Kleinen anfängt und sich mit Lese- und Sachbüchern fortsetzt. Was sie immer wieder bei ihrer Arbeit motiviert, das ist die Reaktion der Kinder: „Den Spaß zu sehen, die leuchtenden Kinderaugen – das hätte ich mir nicht vorgestellt, dass so viele Kinder zu uns kommen würden.“

Gesamtbestand einmal heraus- und wieder hereingetragen

Zehn Jahre Ettelbrécker Bibliothék – das ist auch Anlass für eine buchhalterische Bilanz. Der Gesamtbestand der Einrichtung liegt bei 17.800 Büchern, Zeitungen, DVDs, CDs, Hörbüchern und mehr. 2018 gab es 17.091 Ausleihen. „Bildlich gesprochen wäre das, als ob die ganze Bibliothék einmal heraus- und hereingetragen worden wäre“, sagt Mitarbeiterin Blanche Nosbusch. „In den zehn Jahren gab es insgesamt 115.971 Ausleihen. In Regalmetern ausgedrückt, sind wir nahe am Mont Blanc.“

Die Kultureinrichtung am Place de la Libération verfolgt vier Ziele: Kindern das Lesen angewöhnen, das Interesse am kulturellen Erbe fördern, den Zugang zur Kultur ermöglichen und interkulturelle Dialoge anregen. Die Idee zur Gründung geht auf eine Initiative des Schöffenrats der Stadt Ettelbrück im Jahr 2005 zurück. Eine Arbeitsgruppe bildete sich, um das Projekt zu realisieren. Die Bauarbeiten dauerten von 2007 bis 2010 an. Angesichts des Erfolgs der Einrichtung und der ständig wachsenden Anzahl von Abonnenten war bereits bald eine Vergrößerung notwendig, die zwischen 2012 und 2013 umgesetzt wurde.

„Wir leben die Nordstad“

Der Bestand umfasst Romane, Comics, Werke zur Lokalgeschichte, Kinderbücher, Koch- und Gartenbücher, Zeitschriften, Hörbücher, Jugendbücher und Biografien auf Französisch, Deutsch, Englisch und Luxemburgisch. Auch Ausleihen



über die Nationalbibliothek sind komfortabel möglich. Die Nutzer kommen aus allen umliegenden Gemeinden, weshalb sich die Einrichtung nicht nur als Ettelbrücker Institution sieht: „Wir leben die Nordstad“, erklärt Abbes Jacoby. Regelmäßig kommen Schulklassen und Kindertagesstätten zu Besuch.

Im Jubiläumsjahr 2019 sind zahlreiche Aktivitäten geplant, darunter eine gemeinsame Aktion mit Geschäftsleuten der Union Commerciale et Artisanale d'Ettelbruck. Es gibt Autorenlesungen, kulinarisch-literarische Events, eine „Pützmunter“-Leseshow mit Jean Pütz, eine Fotoausstellung rund um das Buch und eine luxemburgische Übersetzung des portugiesischen Kinderbuchs *Wenn ich ein Buch wäre* von José Jorge Letria.

Dass auch die Nutzer sich mit ihrer Bibliothék identifizieren, zeigt ein neues Imagevideo, das in den sozialen Netzwerken zu sehen ist. Dafür haben sich Besucher spontan filmen lassen. „Wir sind ein Ort für Jeden“, heißt es zudem in Statements des Personals und der Mitglieder der a.s.b.l. Die Präsidentin der a.s.b.l., Sylvie Bisdorff, ist zuversichtlich: „Die Ettelbrécker Bibliothék hat sich in den letzten zehn Jahren sehr positiv entwickelt und wird auch in Zukunft ein Mittelpunkt für die Bücherfreunde der Region bleiben.“ ◀

9, place de la Libération,
L-9060 Ettelbrück
Tel. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu
Öffnungszeiten: Di 14-19 Uhr,
Do 14-18 Uhr, Fr 10-14 Uhr und
Sa 10-12 Uhr

10^E ANNIVERSAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE D'ETTELBRUCK

Plus de 4 000 mètres de livres

En avril 2009, l'ouverture de la Bibliothèque d'Ettelbruck a suscité de nombreux doutes. Quelle serait sa pertinence à l'ère du numérique ? Dix ans plus tard, force est de constater que le projet est une réussite et plaît aux enfants, comme aux adultes.

Die Bibliothek ist ein Ort für alle, der besonders bei Kindern sehr beliebt ist.

La bibliothèque est un lieu pour tous, particulièrement apprécié des enfants.

Abbes Jacoby se souvient encore très bien des nombreuses remises en question. « *Beaucoup nous ont dit : 'Vous êtes des idéalistes, une petite minorité qui croit encore aux livres'* », raconte le membre du conseil d'administration de l'asbl Ettelbrécker Bibliothéik, qui dirige cette institution culturelle. « *Cependant, nous nous rendons compte au quotidien que la lecture est encore très actuelle.* »

« *À l'époque, nous n'aurions jamais cru rencontrer un tel succès, même dans nos rêves les plus fous* », explique Abbes Jacoby. Carmen Rospek, employée de l'institution, présente le coin destiné aux enfants, qui a été consciencieusement aménagé. On y trouve tout d'abord des albums pour les tout-petits et des livres illustrés, puis des livres de fiction et de non-fiction. L'engouement des enfants est ce qui la motive le plus dans son travail.

L'ensemble de la collection emprunté

La collection de la bibliothèque compte environ 17 800 livres, journaux, DVD, CD, livres audio, etc. En 2018, 17 091 prêts ont été enregistrés. « *Pour schématiser, c'est comme si tous les titres de la bibliothèque avaient été empruntés, puis remis en rayon* », explique Blanche Nosbusch, qui travaille à la bibliothèque. *Pendant ces 10 années, nous avons répertorié un total de 115 971 prêts. Si l'on convertit ces chiffres en mètres linéaires, on arrive presque à la hauteur du mont Blanc.* »

L'institution culturelle de la place de la Libération poursuit quatre objectifs : familiariser les enfants avec la lecture, susciter l'intérêt pour le patrimoine culturel, offrir un accès à la culture, et stimuler le dialogue interculturel. L'idée de la création de la bibliothèque découle d'une initiative lancée en 2005 par le conseil échevinal de la ville d'Ettelbruck. Un groupe de travail s'était alors constitué pour réaliser le projet.

Les travaux ont duré de 2007 à 2010. En raison du succès de l'institution et de la croissance

constante du nombre de membres, un agrandissement est rapidement devenu nécessaire. Il a été réalisé entre 2012 et 2013.

« Nous vivons la Nordstad »

La collection englobe des romans, bandes dessinées, ouvrages sur l'histoire de la région, livres de cuisine et de jardinage, magazines, livres audio, livres jeunesse et biographies en français, allemand, anglais et luxembourgeois. Les membres viennent de toutes les communes avoisinantes, c'est pourquoi la bibliothèque ne se voit pas comme une institution exclusivement ettelbruckoise : « *Nous vivons la Nordstad* », explique Abbes Jacoby. Des classes et crèches visitent régulièrement l'établissement.

En 2019, année anniversaire, de nombreuses activités sont prévues, dont une action commune avec les commerçants de l'Union commerciale et artisanale d'Ettelbruck. Il y aura des lectures d'auteurs, des événements mêlant cuisine et littérature, un spectacle de lecture, *Pützmunter*, avec Jean Pütz, une exposition photographique sur le livre, et une traduction luxembourgeoise du livre portugais pour enfants *Si j'étais un livre* de José Jorge Letria. « *Nous resterons à l'avenir un lieu central pour tous les bibliophiles de la région* », conclut Sylvie Bisdorff, de l'asbl Ettelbrécker Bibliothéik. ◀

9, place de la Libération,
L-9060 Ettelbruck

Tél. : 26 81 15 32

www.ettel-biblio.lu

Ouverture le mardi de 14 h à 19 h,
le jeudi de 14 h à 18 h,
le vendredi de 10 h à 14 h, et le
samedi de 10 h à 12 h





MITRADELN & GEWINNEN!

Jetzt Mitmachen:

**Radbonus-App installieren
& Zugangscode „nordstad“
eingeben.**



Bei SPANNENDEN RADFAHR-CHALLENGES

warten tolle Preise auf Sie!



Alle Challenges und mehr Infos unter:
www.nordstad.lu/radbonus

WEITER GEHTS:
**AB JULI MIT NEUEN
SPANNENDEN
CHALLENGES & PREISEN**





Seit zwei Jahren ist die Radbonus-App für die Nordstad online: Wer fleißig in die Pedale tritt, kann sich über attraktive Prämien freuen. Fabian Böcher, Head of Partnermanagement bei Radbonus, zieht eine Zwischenbilanz.

RADBONUS


Fahrrad fahren und tolle Prämien kassieren

Résumé en français page 31

Se déplacer à vélo et remporter des prix

Text: Andrea Glos • Fotos: Lala La Photo, Oliver Güth





Mit der Radbonus-App können die Einwohner der Nordstad etwas gutes für ihre Gesundheit und die Umwelt machen und dazu durch Prämien belohnt werden.

Avec l'application Radbonus, les habitants de la Nordstad peuvent faire quelque chose d'utile pour leur santé et l'environnement tout en gagnant des prix.

Seit 2017 können die Radfahrer der Nordstad vom Prämiensystem der Radbonus-App profitieren. **Wie funktioniert das Konzept?**

FB: Die Radbonus-App kann von jedem Bürger der Nordstad im Google Playstore oder im Applestore heruntergeladen werden. Sie ist kostenfrei, und es gibt keinerlei Verknüpfungen zu anderen Plattformen, d.h. die Nutzer sind komplett anonym. Ab dann kann der Nutzer losradeln, die App zählt die gefahrenen Kilometer, die anschließend durch verschiedene Prämien belohnt werden.

Wie sieht Ihre Bilanz aus nach zwei Jahren?

FB: Sehr positiv, aber mit Luft nach oben.

Wie viele Radler haben in der Nordstad teilgenommen?

FB: Wir liegen im Moment bei knapp 400 Usern.

Wie viele Kilometer wurden „abgeradelt“?

FB: Im letzten Jahr wurden in der Nordstad ca. 100.000 Kilometer gefahren, in diesem Jahr liegen wir bei etwa 90.000 Kilometern, wobei das Jahr ja noch nicht vorbei ist.

Welche Challenges haben die Teilnehmer überwunden?

FB: Ich kann Ihnen ein Beispiel nennen: Eine Challenge erfordert 150 gefahrene Kilometer in einem Zeitraum von zwei Monaten. Wer dies schafft, erhält die Möglichkeit an einem Gewinnspiel teilzunehmen, um einen Gutschein vom Camping Ettelbrück zu ergattern.

Welche Prämien konnten die Radfahrer noch „erradeln“?

FB: Die Prämien in der Nordstad sind sehr weit gefächert. Das geht von Fahrrädern über Gutscheine von Modegeschäften, Weinhandlungen, Optikern oder Hotels und Restaurants bis hin zu Freikarten für das Schwimmbad oder den öffentlichen Nahverkehr.

Wie können Sie sicherstellen, dass kein Teilnehmer schummelt?

FB: Wir haben einen Algorithmus in die

App installiert, der verschiedenste Bewegungsarten ausfiltert, d.h. es wird beispielsweise auch erfasst, wenn eine gewisse Geschwindigkeit überschritten wird, die mit dem Fahrrad gar nicht möglich wäre.

Nehmen eher Frauen oder eher Männer am Bonusprogramm teil?

FB: Da unsere Nutzer komplett anonym sind, liegen uns zu Geschlecht oder Alter keine Daten vor. Aus einer freiwilligen Umfrage, die wir Anfang 2017 unter den Usern durchgeführt haben, hat sich aber ergeben, dass der Prozentsatz von weiblichen und männlichen Teilnehmern sich in etwa die Waage hält.

Sie haben das Projekt 2015 in Deutschland gestartet. Ist Luxemburg das erste „Ausland“, welches das Prämiensystem anbietet?

FB: Ja.

Ist die Nordstad die erste bzw. einzige Region in Luxemburg, welche die Radbonus-App anbietet?

FB: Ja, die Nordstad ist seit Juni 2017 mit dabei und nach wie vor die einzige Region, die in Luxemburg die Radbonus-App für ihre Bürger anbietet.

Im Vergleich zu Deutschland – wie schneidet die Nordstad ab in Bezug auf die Radbonus-App?

FB: Tendenziell liegen die Quoten der Nordstad niedriger als in Deutschland. Es kommt aber auch immer darauf an, wo man genau misst. Eine typische Fahrradstadt wie Münster hat beispielsweise eine Quote von über 20 Prozent, im Ruhrgebiet hingegen ist man davon weit entfernt.

Auf welche Neuerungen in der App dürfen sich die Radfahrer freuen?

FB: Ab Juli sind wieder neue attraktive Partner mit an Bord und interessante Challenges kommen hinzu.

Welche Kooperationspartner aus der Region konnten Sie für die laufenden Saison gewinnen?

FB: Folgende Partner sind mit am Start gewesen: CAPE, Hôtel-Restaurant Dahm, LS-Sports.lu, Camping Ettelbrück, Optique Biewer, den Nordpool, Verkéiersverband, ORT Éislek, Chapellerie Jager-Oberlinkens und die Vinothèque Art Di Vin. ►

Die Partner der Saison 2018-2019



Zeitraum:
01.08.2018 – 30.09.2018
Zielkilometer: 100
Boni: 6 x 2 Eintrittskarten,
sowie eine CAPE Card



Zeitraum:
01.08.2018 – 30.09.2018
Zielkilometer: 100
Boni: 10 x Aboheft (inkl.
10 Eintrittskarten/2 Stunden,
Badetuch, Schwimmsack)



Zeitraum:
01.04.2019 – 31.05.2019
Zielkilometer: 300
Boni: 1 x Übernachtung für
vier Personen (zwei Doppel-
zimmer) mit Halbpension



Zeitraum:
01.05.2019 – 31.05.2019
Zielkilometer: 100
Boni: 1 x Sportfahrradbrille im
Wert von 150€



Zeitraum:
01.10.2018 – 31.12.2018
Zielkilometer: 350
Boni: 1 x Fahrrad im Wert
von 800€



Zeitraum:
01.07.2018 – 03.09.2018
Zielkilometer: 100
Boni: 1 Geschenkkorb im
Wert von 150€



Zeitraum:
01.02.2019 – 31.03.2019
Zielkilometer: 150
Boni: 1 x zwei Übernachtungen im
festen Zelt (Nebensaison) – April
bis Mitte Juni und September



Zeitraum:
01.05.2019 – 30.06.2019
Zielkilometer: 100
Boni: 5 x 1 Monatsabo für den
ÖV in ganz Luxemburg. Jeder
Teilnehmer erhält ein Gadget
fürs Fahrrad.



Zeitraum:
01.01.2019 – 01.04.2019
Zielkilometer: 250
Boni: 1 x Lee Trail Package



Zeitraum:
01.03.2019 – 05.05.2019
Zielkilometer: 120
Boni: 3 x Polo Lacoste

Inwieweit profitieren die Kooperationspartner von ihrer Teilnahme am Prämiensystem?

FB: Die Partner haben natürlich zum einen die Präsenz in der App, d.h. sie haben eine Logo-Präsenz und erhalten eine Landing-page. Zum anderen wird der Partner mit seinen Produkten, der die Prämie zur Verfügung stellt in Zusammenhang mit der Challenge präsentiert, z.B. durch Rollups als Werbung bei Veranstaltungen, die übrigens in der nächsten Saison verstärkt zum Einsatz kommen oder durch Medienpräsenz in Zeitschriften wie *hex* sowie in den sozialen Medien wie Facebook. Außerdem erhalten die Partner die Möglichkeit, sich als nachhaltiges Unternehmen zu positionieren.

Für welche Branchen ist eine Partnerschaft interessant?

FB: Eigentlich für jeden, der sich sowohl in der App als auch im Web präsentieren möchte. Gerade in der Nordstad haben wir ja eine große Vielfalt an weit gefächerten Kooperationspartnern. Interessant ist die App für jeden Partner, der sich im Themenbereich nachhaltige Mobilität, Umweltbewusstsein und Gesundheit wohlfühlt und dessen Kunden auch eine gewisse Affinität dazu haben oder einfach nur den Griff zum Drahtesel unterstützen wollen.

Welche Bedeutung hat die Radbonus-App für die Nordstad?

FB: Die Radbonus-App bietet der Region die Möglichkeit, sich mit dem Themenkomplex „weg vom motorisierten Individualverkehr hin zum Fahrrad oder einer anderen nachhaltigen Mobilität“ näher zu befassen. Dies ist ein Lernprozess, der über eine längere Zeit entstehen muss. Die Radbonus-App bietet daher einen attraktiven ersten Schritt in diesem Sensibilisierungsprozess, der langfristig ein Gewinn ist für die Umwelt, die Gesundheit und den Verkehr.

Wie sehen Sie die Entwicklung des Prämiensystems für die Zukunft?

FB: Neben einer klaren Positionierung versuchen wir natürlich ständig, das Angebot noch attraktiver zu gestalten, um möglichst viele User von der App zu überzeugen. Zudem kommen neue Partner mit neuen attraktiven Challenges und tollen Preisen hinzu. Außerdem möchten wir neue User anwerben in Kombination mit Veranstaltungen wie dem MTB Trail der Nordstad oder Tour du Duerf und der Vorstellung auf der Foire Agricole in Ettelbrück. ◀

Se déplacer à vélo et remporter des prix

L'application Radbonus a été lancée il y a deux ans dans la Nordstad : plus vous vous déplacez à vélo, plus vous avez de chances de remporter des prix attractifs. Fabian Böcher, responsable de la gestion des partenaires chez Radbonus, dresse un bilan intermédiaire.

Depuis 2017, les cyclistes de la Nordstad peuvent bénéficier du système de prix de l'application Radbonus. Comment cela fonctionne-t-il ?

FB : Tous les habitants de la Nordstad peuvent télécharger l'application Radbonus sur le Google Play Store ou l'Apple Store. Elle est gratuite et n'établit aucun lien avec d'autres plateformes, c'est-à-dire que les utilisateurs restent anonymes. L'utilisateur se déplace à vélo et l'application enregistre les kilomètres parcourus et le récompense par différents prix.

Combien de cyclistes de la Nordstad ont participé et combien de kilomètres ont-ils parcouru ?

FB : Nous comptons actuellement près de 400 utilisateurs. L'année dernière, ils ont parcouru environ 100 000 kilomètres. Cette année, nous en sommes à environ 90 000 kilomètres, mais l'année n'est pas terminée.

Quels autres prix les cyclistes ont-ils pu remporter ?

FB : Dans la Nordstad, les prix sont très variés. Ils vont de vélos à des entrées gratuites pour la piscine et des tickets gratuits pour les transports en commun, en passant par des bons d'achat pour des magasins de vêtements, boutiques de vins, opticiens, hôtels et restaurants.

Vous avez lancé ce projet en 2015 en Allemagne. Le Luxembourg est-il le premier pays étranger qui propose ce système de prix ?

FB : Oui. Et d'ailleurs, la Nordstad est toujours la seule région luxembourgeoise à proposer l'application à ses habitants.

Quels sont vos partenaires de la région pour la saison en cours ?

FB : De nombreux partenaires

participent depuis le début : le CAPE, l'Hôtel-Restaurant Dahm, LS-Sports.lu, le Camping Ettelbruck, Optique Biewer, den Nordpool, le Verkeiersverbond, l'ORT Éislek, la chapellerie Jager-Oberlinkels et la vinothèque Art Di Vin.

Dans quelle mesure vos partenaires bénéficient-ils de leur participation au programme de prix ?

FB : Les partenaires bénéficient évidemment d'une présence dans l'application : leur logo apparaît et ils ont une page dédiée. Ensuite, le partenaire qui offre le prix pour le défi ainsi que ses produits bénéficient d'une visibilité, par exemple grâce à des bannières publicitaires lors d'événements, qui seront d'ailleurs davantage utilisées lors de la saison prochaine, ou à une présence dans des magazines tels que *hex* et sur des réseaux sociaux comme Facebook. En outre, cette participation permet aux partenaires de se présenter comme des entreprises durables.

Que signifie l'application Radbonus pour la Nordstad ?

FB : L'application Radbonus permet à la région de s'intéresser davantage à la thématique de « l'abandon du transport individuel motorisé en faveur du vélo ou d'autres formes de mobilité durable ». Il s'agit d'un processus d'apprentissage qui verra le jour sur une longue période. L'application Radbonus constitue ainsi une première étape intéressante pour ce processus de sensibilisation, qui sera bénéfique à long terme pour l'environnement, la santé et le trafic.

Selon vous, quelle évolution le système de prix connaîtra-t-il à l'avenir ?

FB : Outre un positionnement clair, nous essayons évidemment sans cesse de rendre notre offre encore plus attractive afin de convaincre un maximum d'utilisateurs d'utiliser l'application. De nouveaux partenaires arrivent également avec de nouveaux défis intéressants et des prix attrayants. ◀

Die Nordstad bedankt sich bei allen Partnern der ausgehenden Saison. Alle Händler und Institutionen, die in der nächsten Saison mitmachen möchten, können Jean-Marc Friederici unter folgender Adresse kontaktieren: jm.friederici@nordstad.lu

La Nordstad remercie tous les partenaires de la saison passée et invite tous les commerçants et institutions qui souhaiteraient participer à la saison prochaine à contacter Jean-Marc Friederici à l'adresse jm.friederici@nordstad.lu

Seit zwei Jahren können die Einwohner der Nordstad am Radbonus-Projekt teilnehmen.

Depuis deux ans, les habitants de la Nordstad peuvent participer au projet Radbonus.





Déi zwou diploméiert Optikerinnen, Claire Hoscheid-Borschette an Carol Eyschen-Wolff, presentéieren hiren renovéierten Buttek am Zentrum vun Ettelbréck.

Säit iwwert zwanzeg Joer schaffen d'Claire Hoscheid-Borschette an d'Carol Eyschen-Wolff schonn zesummen am renomméierten Opti-Vue zu Ettelbréck. Säit elo zéng Joer hunn si dëst Geschäft vum Här Boulmont iwwerholl an sinn elo fir dräi vun deenen dräizéng Opti-Vue Geschäfte verantwortlech: Ettelbréck, Dikrech an Esch/Uelzecht.

Säit 1984 gëtt et Opti-Vue zu Ettelbréck an der Groussgaass an zwar op der Nummer 62-64.

Akustik: Ganz nei elo bei Opti-Vue zu Ettelbréck an zu Dikrech!

Akustik ass en ganz vaste Sujet. Mir maachen net nëmmen Gehéierschutz fir Musek oder fir ze Schaffen mee och Stëpp fir Kanner, déi no enger Mëtteleouer-OP hir Gehéiergänk virun Waasser schützen müssen.

Eisen diploméierten Akustikermeeschter an Gerant vum Dikrecher Geschäft, den Här Stefan Johannis, an eis Akustikerin vum Ettelbrécker Geschäft, d'Madamm

Dëse Buttek fält duerch seng grouss Verkafsfläch vun elo 350 m² op. Hei fënnt een eng grouss Auswiel vun modeschen, awer och kllasseschen Brëller vun bekannte Luxus-Marken wéi zum Beispill Cartier, Chanel, Hublot, Gold&Wood an Lindberg, mee och vun ganz modernen Marken wéi zum Beispill Ray Ban, Etnia Barcelona, Rolf an Theo-fir der nëmme puer ze nennen.

D'Departement vun der Kontaktologie ass elo nei duerch een héich präzisen Topograph equipéiert ginn, deen et erméiglecht eng genau Analyse vun der Hornhaut ze maachen an sou Upassungen vun all Typ vun Kontaktlënsen ze erméiglechen.

Zwee komplett equipéiert Reim stinn all Dag zu Verfügung fir Examen de vue'en ze maachen an soumat och Brëller ze verschreiwen, déi natierlech och vum Remboursement vun der Krankekeess profitéieren, wann d'Konditiounen erfëllt sinn.

Den Service um Client gëtt grouss geschriwwen, sougutt bei Opti-Vue zu Ettelbréck wie zu Dikrech. Beit Geschäfte bidden een groussen Stock un Kontaktlënsen vum Dag mee och vum Mount.

Ausserdeem verfügen si iwwerten groussen Stock vun héichwäertegen Gleser, di en Montage an enger Stonn erméiglechen.

Anne-Katrin Lorig hëllef en lech gären den richtigen Hörapparat ze testen an unzepassen. Gären kennt dir an eisen Geschäfte laanscht kommen fir ären Apparat botzen oder astellen ze loosse. Si beroden lech gären.

Eis ganz Equipe vun Ettelbréck begreissen lech gären an dem neie Kader. Kommt an loosst lech beroden an entdeckt d'Welt vun der Optik!



Photographie: source HEIK.AUS




opti-vue®

62-64 GRAND RUE | L-9051 ETTTELBRUCK

Heures d'ouvertures:

Lundi-Vendredi: 9h - 18h

Samedi: 9h - 17h

NATIONALFEIERTAG

Ein Hoch auf Luxemburg

Text: Andrea Glos

Am 23. Juni feiert das Großherzogtum den Nationalfeiertag. *hex* hat für Sie die verschiedenen Veranstaltungen der sechs Nordstad-Gemeinden in diesem Jahr zusammengestellt.

Bettendorf

Die Gemeinde Bettendorf begeht die Feierlichkeiten zum diesjährigen Nationalfeiertag vor dem Centre Polyvalent in Gilsdorf am 22. Juni ab 20.30 Uhr. Gegen 21 Uhr hält die Bürgermeisterin die feierliche Ansprache, bevor um 21.45 Uhr der Fackelzug durch die Gilsdorfer Straßen loszieht. Anschließend findet im Schulhof ein Volksfest mit DJ Andy statt. Jung und Alt sind hierzu herzlichst eingeladen.

Colmar-Berg

Der Schöffen-und Gemeinderat lädt zusammen mit der Kulturkommission die Bürger und Vereine anlässlich der offiziellen Feierlichkeiten des Nationalfeiertages ein. Dieses Jahr werden die Feierlichkeiten in Colmar-Berg schon am 21. Juni stattfinden. Nach dem Te Deum hält der Bürgermeister Christian Miny seine Ansprache. Die „Harmonie Grand Ducale Orania Colmar-Berg“, die „Chorale Sainte Cécile“ und die „Feierowendsänger“ umrahmen die kirchliche und zivile Feier. Anlässlich der 15-jährigen Städtepartnerschaft mit der Stadt Weilburg wird am Nationalfeiertag eine Ausstellung mit Bildern aus beiden Gemeinden im Park eröffnet. Danach findet das traditionelle Volksfest im Binnenhof des Kulturzentrums statt. Die lokalen Vereine sorgen für das leibliche Wohl.

Diekirch

Die Festivitäten der Gemeinde Diekirch beginnen am 20. Juni mit der Militärparade, Das Volksfest startet am 22. Juni um 19 Uhr mit dem Eröffnungskonzert auf der Place Guillaume. Um 20.30 Uhr findet das Konzert der „Philharmonie municipale de Diekirch“ statt, bevor um 21.30 Uhr die Animation mit dem Orchester „Sound Express“ beginnt. Gegen 22.30 Uhr zieht der Fackelzug durch die Diekircher Straßen, anschließend erwartet die Besucher eine Musik-Tanz-und Lichtshow. Am 23. Juni sieht das Programm um 10 Uhr das Te Deum vor, um 11 Uhr findet die zivile Zeremonie auf der Place Joseph Bech statt, mit anschließendem Cortège bis auf die Place Guillaume. Nach der Rede des Bürgermeisters um 11.30 Uhr lädt die Gemeinde ein zum Aperitif mit musikalischer Unterhaltung des Orchesters „Marco Rech“.

Erpeldingen/Sauer

Das Syndicat d'Initiative, die Gemeindeverwaltung und die Vereine aus Erpeldingen an der Sauer laden ihre Mitbürger zu den offiziellen Feierlichkeiten anlässlich des Nationalfeiertags ein. Am 22. Juni findet um 21 Uhr das Te Deum mit der „Chorale Concordia“ statt, anschließend hält Bürgermeister Claude Gleis auf dem Kirchplatz eine Ansprache. Um 21.45 Uhr setzt sich der Fackelzug in Bewegung, für dessen Sicherheit die Feuerwehr Ingeldorf sorgt. Für die musikalische Umrahmung ist die „Concordia Ierpeldeng“ zuständig.

Ettelbrück

Nach dem Te Deum in der Pfarrkirche starten die offiziellen Feierlichkeiten der Stadt Ettelbrück mit der Ansprache des Bürgermeisters, im Anschluss werden verdienstvolle Bürger geehrt. Die Gemeinde lädt alle Bürger zum Volksfest ein, welches mit einer „Happy Hour“ eingeläutet wird. Die Veranstaltung wird musikalisch umrahmt von den Showacts „Claude Geisen“ und der Coverband „XTRAX“. Um 23 Uhr setzt sich der Fackelzug durch die Ettelbrücker Straßen in Bewegung. Das Zünden eines Feuerwerks wird ersetzt durch ein zwei Mal siebenminütiges Lichtspektakel am Parking BIL, zwischen 22.30 und 23.30 Uhr.

Schieren

Die Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag finden in Schieren am 22. Juni statt. Ab 18.30 Uhr ist Treffpunkt bei der Gemeinde, von wo aus ein Umzug in Begleitung des lokalen Musikvereins bis zur Kirche stattfindet. Das feierliche Te Deum, währenddessen die „Sonnerie Nationale“ durch Joe Kayser vorgelesen wird, beginnt um 19 Uhr. Um 20 Uhr folgt die Ansprache des Bürgermeisters im „alen Atelier“ an die sich ein Ehrenwein, ein Konzert der „Schierener Musek“ mit Luxemburger Melodien sowie einige Stücke der Chorale anschließen. Danach steigt das Volksfest bei dem das Orchester „Roberto Mesineo“ für die musikalische Unterhaltung sorgt. Die Kinder können sich auf einer Hüpfburg austoben, für Essen und Trinken ist gesorgt.

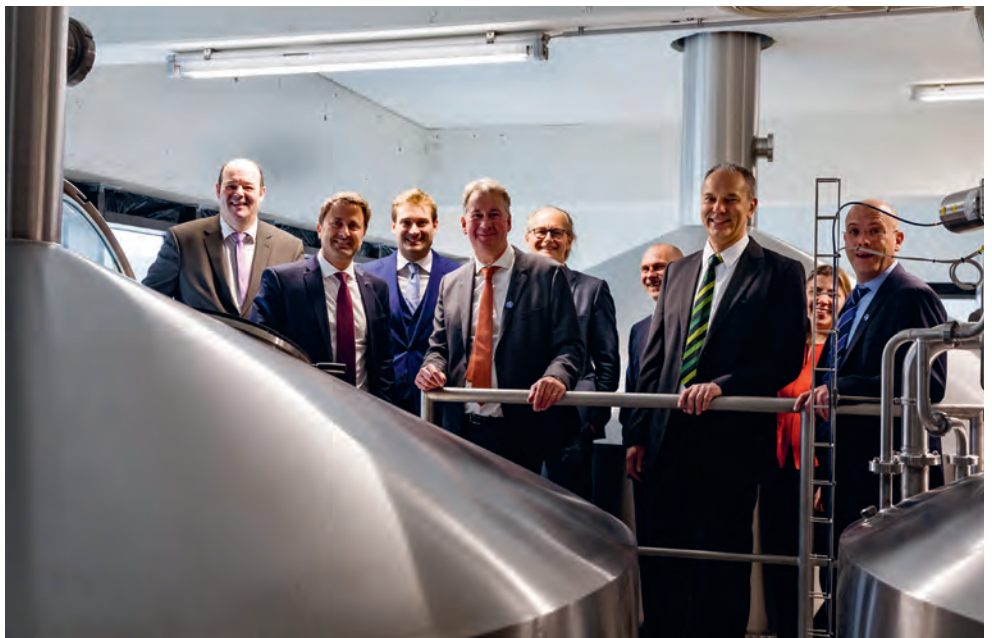
Festliche Einweihung

Inauguration en grande pompe

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Nach dreijährigen Bauarbeiten fand am Freitag, den 15. März die Eröffnung der neuen Brasserie de Luxembourg in Diekirch statt. Über 250 geladene Gäste, darunter zahlreiche bedeutende Persönlichkeiten wie der Premierminister Xavier Bettel und der Minister für Energie- und Raumentwicklung Claude Turmes sowie der Bürgermeister der Stadt Diekirch Claude Haagen sind der Einladung gefolgt. Außerdem waren die Bürger der Nordstad zu einem großen Fest anlässlich der offiziellen Einweihung eingeladen.

Le vendredi 15 mars a eu lieu l'inauguration de la nouvelle Brasserie de Luxembourg à Diekirch après près de trois ans de travaux. Plus de 250 invités et de nombreuses personnalités étaient présents, dont le Premier ministre Xavier Bettel, le ministre de l'Aménagement du territoire Claude Turmes et le député-maire de la ville de Diekirch, Claude Haagen. Les habitants de la Nordstad ont été conviés à une grande fête à l'issue de l'inauguration officielle.



Die Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch kann bis zu 250.000 Hektoliter Bier pro Jahr brauen.

La Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch peut brasser jusqu'à 250 000 hectolitres de bière par an.



Einweihung des neuen Rathauses

La nouvelle maison
communale inaugurée

Text: Cécile Esch • Fotos: Caroline Martin

Am Samstag, den 16. März wurde nach zwei Jahren Bauzeit das neue Rathaus in Schieren eingeweiht. Das neue Gebäude umfasst unter anderem einen großen Versammlungssaal für den Gemeinderat sowie das Büro des Bürgermeisters und die Büros des Sekretärs und des Kassenbeamten. Das existierende Gebäude wurde renoviert.

Après plus de deux ans de travaux, la nouvelle annexe de la mairie de Schieren a été inaugurée le samedi 16 mars. Le nouveau bâtiment comprend entre autres une grande salle de réunion pour le conseil communal, ainsi que le bureau du bourgmestre et ceux du secrétaire et du receveur. Le bâtiment existant a, quant à lui, été rénové.



Im neuen Anbau werden verschiedene Werke des Künstlers Jacques Schneider ausgestellt, die er eigens für das Rathaus entworfen hat.

L'artiste Jacques Schneider a réalisé différentes œuvres qui sont exposées dans la nouvelle annexe.



Cool Feet Live

Text: Cécile Esch • Fotos: Nader Ghavami

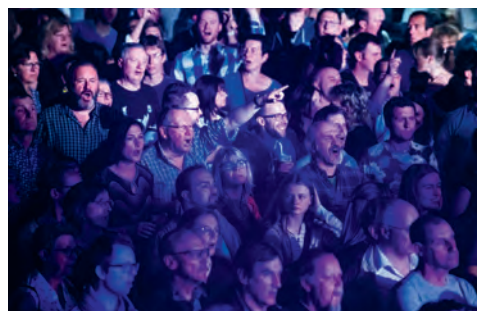
Zahlreiche Besucher haben sich am Mittwoch, den 8. Mai zum Konzert der Cool Feet in der Al Seeërei in Diekirch begeben. Nach mehr als 50 Jahren Karriere gelingt es der 1968 gegründeten Rockband immer noch, eine Menge Fans anzuziehen. Es gibt keinen Grund, sie zu verpassen, vor allem, wenn der nächste Tag ein Feiertag ist!

Le public a été très nombreux, en ce mercredi 8 mai, lors du concert des Cool Feet au Al Seeërei de Diekirch. Après plus de 50 ans de carrière, le groupe de rock, fondé en 1968, parvient toujours à attirer les foules. Aucune raison de les manquer, surtout quand le lendemain est un jour férié!



Die luxemburgische Kult-Rockband Cool Feet hat Anfang Mai ein neues Album herausgegeben.

Groupe de rock culte luxembourgeois, Cool Feet a sorti un nouvel album début mai.



Steichen
COLLECTIONS



The Family of Man

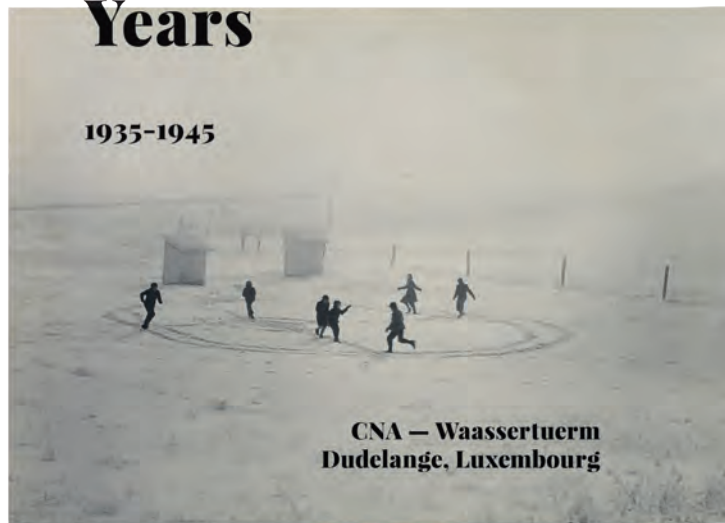
UNESCO
Memory of the World



Clervaux Castle
Luxembourg

The Bitter Years

1935-1945



CNA — Waassertuerm
Dudelange, Luxembourg

John Vachon, "Playing, Cut the Pie", "Fox and Geese", all room interiors at a rural school, Morton County, North Dakota, February 1943. Library of Congress, FSA/DPV Collection.

WWW.STEICHENCOLLECTIONS-CNA.LU



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

© 2017 Steichen Foundation

On vous réserve cet espace
dans le prochain *hex*?

Contactez notre régie

Mikaël Spezzacatena

20 70 70-326

mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com


MAISON MODERNE®

Jetzt ist Spielzeit

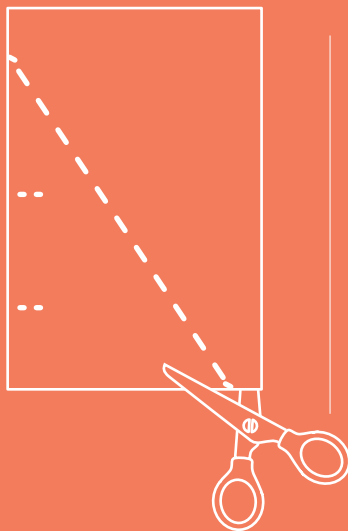
Ob basteln, backen oder spielen,
im hex ist immer was für dich dabei!

So geht's:

Basteln im Sommer: Segelboot mit Korken

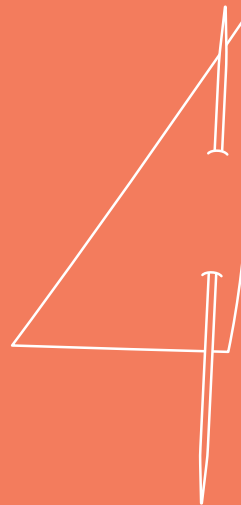
Was du brauchst:

- 3 Korken
- 2 Gummibänder
- Zahnstocher
- Papier
- Wachsmalstifte
- Schere



1.

Male zuerst bunte
Muster für das Segel
auf das Papier. Schneide
dann die Segel aus.
Sie können dreieckig
oder rechteckig sein.



2.

Steche den Zahnstocher
durch das Segel. Achte
hierbei darauf, dass der
Zahnstocher unten noch
etwas hervorschaut.

3.

Lege die drei Korken
dicht nebeneinander
und fixiere diese mit
zwei Gummibändern.



4.

Befestige das Segel
durch den Zahnstocher
auf dem Korkboden.
Fertig! Jetzt brauchst du
nur eine Wasserpfütze,
ein bisschen Wind und
los geht's!



© Maison Moderne

Erdbeer-Joghurteis am Stiel

Erdbeereis,
da können Kinder
und Erwachsenen
nicht widerstehen.

Ein einfaches Rezept,
das erfrischend und
sommerlich schmeckt!



© Shutterstock

Zutaten für 4 Stiele:

200g
frische Erdbeeren

200g
Naturjoghurt

Eine halbe
Vanilleschote

2 EL Zucker

2 EL Sahne

Eisförmchen

1

Wasche die Erdbeeren gründlich ab und entferne das Grün von den Beeren. Die Erbeeren dann halbieren und in eine Rührschüssel geben. 1 EL Zucker hinzufügen und die Erdbeeren pürieren.

2

Fülle den Joghurt, die Sahne und den restlichen Zucker in eine zweite Schüssel und gib das Mark der Vanilleschote hinzu. Verrühre alle Zutaten in der zweiten Schüssel, bis eine gleichmäßige Masse entsteht.

3

Nimm die Eisförmchen und gib etwas von den pürierten Erdbeeren in die Form. Gib danach die Joghurtmischung hinzu. Stelle die Stiele anschließend für mehrere Stunden ins Tiefkühlfach.

Ab ins Wasser

Endlich ist es wieder Sommer.
Kannst du den Weg zum Strand finden?



Denksport für Erwachsene!

Ob Kreuzworträtsel, Buchstabengitter oder Sudoku,
im *hex* ist auch für Erwachsene immer etwas dabei.

Sudoku

Das klassische Denkspiel für Erwachsene.
Ziel ist es, die Zahlen von 1 bis 9 so in die leeren
Kästchen einzutragen, dass jede Zahl in jeder Spalte,
Zeile und jedem Quadrat nur einmal vorkommt.
Konzentration!

6		7					5	
					7		9	
	4		5	2			7	6
		2	3	4		5		
		3		9	5	2		
4	9			8	1		2	
	2		4					
	5					9		8

Buchstabengitter

Finden Sie die 16 Wörter heraus,
die sich in diesem Buchstabengitter
befinden. Die Wörter können waagerecht,
senkrecht oder diagonal angeordnet sein.
Los geht's!

B	E	Z	F	T	O	L	W	B	E	Z	F	T	I	L	W	S	K	V	B	M	N	P	E
R	M	E	K	M	I	N	S	E	L	E	K	M	O	L	D	T	I	M	E	R	K	H	C
Y	O	C	V	B	N	S	H	Y	X	C	V	B	N	S	H	U	L	L	E	R	T	I	A
I	T	A	D	G	E	R	S	T	E	N	K	O	R	N	R	M	Y	T	N	D	L	M	F
Z	O	L	J	N	E	R	Z	Z	O	L	J	N	E	R	Z	U	I	L	K	J	F	M	X
O	R	A	R	Z	N	E	I	M	I	T	T	E	L	I	N	E	E	H	P	K	B	E	S
T	R	E	D	U	E	I	K	T	Z	E	D	U	E	I	K	A	E	U	E	T	W	L	Q
E	A	U	F	B	B	U	E	E	T	U	F	B	G	U	E	R	N	B	V	F	I	W	M
I	D	E	T	R	Z	M	A	I	W	E	T	R	Z	M	A	N	V	S	G	S	S	U	W
W	F	H	L	S	E	W	Q	J	A	P	A	N	E	W	Q	D	S	C	U	I	O	G	E
S	F	W	F	E	C	D	E	S	F	P	F	I	R	W	E	C	Y	H	R	T	M	N	E
E	A	G	I	Z	A	H	S	E	A	G	I	Z	A	I	S	K	Z	R	E	C	A	W	A
U	P	E	L	F	F	M	W	U	P	E	L	F	N	M	E	T	Z	A	D	K	C	L	M
W	H	I	H	N	L	R	K	E	H	Y	H	F	A	H	R	Z	E	U	G	R	T	W	L
R	G	J	N	U	O	I	R	R	I	J	N	U	T	I	R	Q	O	B	A	C	M	U	S
I	W	E	T	R	R	M	A	I	W	Z	T	R	Z	M	A	N	K	E	G	S	S	U	W
W	F	K	A	M	I	N	Q	W	F	H	L	C	E	W	E	D	S	R	U	I	O	G	S
S	F	Y	F	E	D	L	E	W	F	Y	F	E	W	D	E	D	Y	A	R	T	M	N	X
E	A	G	I	Z	A	U	G	E	N	A	R	Z	T	I	S	K	I	L	E	C	A	W	A
U	P	E	L	F	N	M	E	L	P	E	L	F	N	M	E	T	Z	Z	D	K	C	L	L
W	H	B	K	N	E	A	K	L	H	K	O	R	E	A	K	L	M	C	I	R	T	W	N
R	G	J	N	U	T	I	R	E	G	J	N	U	T	I	R	Q	O	I	A	N	M	U	S

Insel, Himmel, Kamin, Welle, Medizin, Augenarzt, Gerstenkorn, Arzneimittel,
Japan, Korea, Florida, Schweiz, Oldtimer, Fahrzeug, Motorrad, Hubschrauber

Die ersten Schritte sind gemacht

Text: Michael Merten • Fotos: Caroline Martin

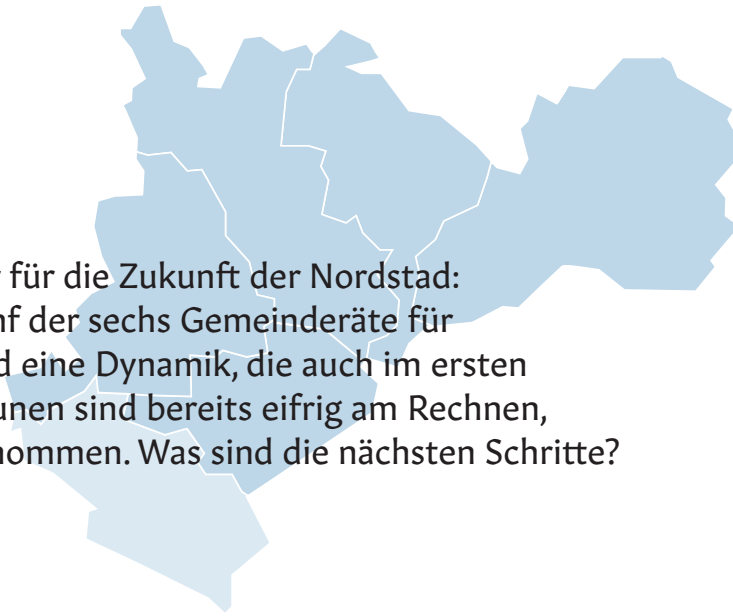
Résumé en français page 46

Les premières étapes sont lancées

Im Rathaus Bettendorf haben sich die Schöffenräte der fünf Gemeinden Anfang Mai getroffen.

Début mai, les échevins des cinq communes se sont rencontrés à la mairie de Bettendorf.





2018 war ein entscheidendes Jahr für die Zukunft der Nordstad: Fast einstimmig sprachen sich fünf der sechs Gemeinderäte für Fusionsgespräche aus. Es entstand eine Dynamik, die auch im ersten Halbjahr 2019 anhielt. Die Kommunen sind bereits eifrig am Rechnen, ein Komitee hat die Arbeit aufgenommen. Was sind die nächsten Schritte?



Die Bettendorfer Bürgermeisterin Pascale Hansen ist Co-Präsidentin der Nordstad und wurde mit der Koordinierung der Fusionsgespräche beauftragt. Im Dezember 2018 war klar, dass außer Colmar-Berg alle fünf weiteren Nordstad-Gemeinden dem Gesprächsprozess beitreten wollen. Schon im Januar ging es dann an die konkrete Umsetzung: Es wurde ein Comité de pilotage gegründet. „Im Moment treffen sich die Schöffenräte jeden ersten Montag im Monat“, berichtet Hansen. „Wir haben uns die Arbeit aufgeteilt und verschiedene Arbeitsgruppen gegründet.“

Valide Zahlen und Informationen sind das Gebot der Stunde. Derzeit sei es die größte Herausforderung, in allen Gemeinden eine intensive Bestandsaufnahme zu machen: „Wir sind jetzt in der Inventarphase“, erläutert Hansen. „Wir müssen sämtliche Dokumente überprüfen und alle Verträge untersuchen, an die die Gemeinden gebunden sind. Erst danach kann man tragfähig beurteilen, ob sich eine Fusion lohnt oder nicht“, versichert die Kommunalpolitikerin. Erklärtes Ziel sei es, bis September eine tragfähige Datengrundlage zu haben.

Finanzen sind ein wichtiger Aspekt der Fusionsgespräche

Parallel dazu haben bereits erste Gespräche mit dem Innenministerium stattgefunden. Ende April gab es zudem ein Treffen der Gemeinderatsmitglieder.

„Es war sehr interessant und aufschlussreich“, resümiert Hansen. „Ein großes Thema sind natürlich die Finanzen. Vor allem die Frage, mit wie vielen Subventionen man rechnen kann, hat die Gemeinderäte sehr beschäftigt.“ Das bestehende System staatlicher Subventionen sei eher auf kleine Kommunen von etwa 3.000 Einwohnern, nicht aber auf eine Fusionsgemeinde mit rund 25.000 Einwohnern ausgelegt. Hansen macht deutlich, dass das Innenministerium in den kommenden Monaten am Zug sei: „Wir brauchen eine klare Ansage darüber, mit welchen Beihilfen wir rechnen können.“

Noch zeichnen sich keine klaren Gemeindestrukturen der künftigen Nordstad ab, doch bei dem Treffen äußerten die Gemeinderäte auch den Wunsch, dass aus jeder Gemeinde ein Schöffe im neuen Rat vertreten sein soll. Ein solches Modell, wie es etwa im Fusionsvertrag der Gemeinden Rosport und Mompach vereinbart wurde, sei eine mögliche Option. Wichtig sei, dass es auch künftig vor Ort Ämter und Ansprechpartner für die Bürger geben wird, versichert Hansen.

Am Ende haben die Bürger das Sagen

Eine wichtige Erkenntnis der vergangenen Monate, sagt Hansen, sei die Einsicht, dass vor einer Fusion sämtliche Gemeindesteuern harmonisiert werden sollten. Im vergangenen Jahr wurde als ►

Zeitfenster für die Fusion das Jahr der nächsten Kommunalwahlen 2023 angepeilt. Das sei noch immer das erklärte Ziel, versichert Hansen: „Wenn wir das jetzige Tempo beibehalten, ist das möglich und wünschenswert. Wir wollen nichts über das Knie brechen, aber wir versuchen, die Fusion zu den nächsten Gemeindewahlen anzustreben.“ In diesem Fall seien für 2022 Referenden vorgesehen. Bis dahin müsse man Unterstützern wie Skeptikern der Fusion deutlich machen, welchen Mehrwert die Pläne für die Bürger aller fünf Gemeinden bedeuten würden. Dazu brauche es überzeugende Schaufenster-Projekte: „Ich glaube, dass das ein ausschlaggebender Punkt ist, damit man gemeinschaftliche Nordstad-Pläne schmieden und die Bevölkerung dafür gewinnen kann“, sagt Hansen. ◀

Die bisherigen Schritte des Fusionsprozesses

Seit der Gründung der Nordstad 2006 wurden in den sechs Gemeinden zahlreiche gemeinsame Projekte umgesetzt, etwa der Nordstadbus und die Industriezone. Doch es blieb in all den Jahren bei vergleichsweise losen politischen Strukturen. Seit vergangenem Jahr zeichnet sich nun jedoch ein vertiefender Schritt immer deutlicher ab: Eine Fusion von fünf der sechs Nordstad-Kommunen zu einer Gemeinde. Im September 2018 wagten zunächst drei Gemeinden einen gemeinsamen Vorstoß: Die Räte aus Erpeldingen/Sauer, Ettelbrück und Schieren erteilten ihren Schöffenräten das Mandat zu Verhandlungen über eine auch für die anderen Nordstad-Gemeinden offene Fusion. Der Gemeinderat von Colmar-Berg, die anders als die restlichen fünf Nordstad-Gemeinden im Kanton Mersch liegt, lehnte den Beitritt zu dem Fusionsprozess ab. Im November und Dezember 2018 stimmten jedoch die Räte von Bettendorf und Diekirch dafür, sich an den Fusionsgesprächen zu beteiligen. Damit hatten am Ende ortsübergreifend 52 von 53 Ratsmitgliedern für die Aufnahme von Gesprächen gestimmt.

Die Bettendorfer Bürgermeisterin und Co-Präsidentin der Nordstad, Pascale Hansen, ist mit der Koordinierung der Fusionsgespräche beauftragt.

La bourgmestre de Bettendorf et coprésidente de la Nordstad, Pascale Hansen, est chargée de coordonner les discussions autour de la fusion.



FUSION DE CINQ COMMUNES DE LA NORDSTAD

Les premières étapes sont lancées

L'année 2018 s'est avérée décisive pour l'avenir de la Nordstad : cinq des six conseils communaux se sont prononcés de manière quasi unanime en faveur de discussions en vue d'une fusion. Les communes ont commencé à s'organiser et un comité est déjà opérationnel. Le point sur les prochaines étapes.

Pascale Hansen, bourgmestre de Bettendorf et coprésidente de la Nordstad, est chargée de coordonner les discussions en vue de la fusion. En décembre 2018, il est apparu évident qu'à l'exception de Colmar-Berg, les cinq autres communes de la Nordstad souhaitaient participer aux discussions. La première réalisation concrète a vu le jour en janvier avec la création d'un comité de pilotage. « Les échevins se rencontrent le premier lundi de chaque mois. Nous avons réparti les tâches et organisé divers groupes de travail. Il faut d'abord examiner tous les documents et étudier tous les contrats et conventions qui lient les communes. Ensuite seulement, il sera possible d'évaluer avec certitude le bien-fondé d'une fusion », assure Mme Hansen. L'objectif est de disposer d'une base de données

solide d'ici septembre. Parallèlement, les premières discussions avec le ministère de l'Intérieur ont déjà été engagées et une rencontre avec des conseillers municipaux a eu lieu en avril. « Les finances sont évidemment un sujet majeur. La question du montant des subventions, en particulier, a beaucoup préoccupé les conseils communaux. » Le système actuel des aides publiques est plutôt conçu pour de petites communes d'environ 3 000 habitants et non pour une communauté de communes d'environ 25 000 âmes. Pascale Hansen précise que dans les mois à venir, la balle sera dans le camp du ministère de l'Intérieur. « Nous avons besoin d'un message clair sur les subventions dont nous pourrions disposer. » Si aucune structure communale ne se dessine encore pour la future Nordstad, les conseillers municipaux

ont néanmoins exprimé le souhait que chaque commune soit représentée par un échevin au nouveau conseil.

Les citoyens auront le dernier mot

Un constat s'est imposé au fil de ces derniers mois : la nécessité d'harmoniser les taxes locales. L'année dernière, la fusion était envisagée à l'horizon 2023, année des prochaines élections communales. L'objectif n'ayant pas changé, l'organisation de référendums est prévue pour 2022. D'ici là, il faudra donc faire comprendre à tous que la fusion apporte une valeur ajoutée à tous les citoyens des cinq communes et cela passera par la mise en place de projets convaincants. « C'est un élément déterminant si l'on veut pouvoir forger des plans communs pour la Nordstad et gagner l'adhésion de la population. » ◀

FREE ENTRY
ENTREE LIBRE

08.7.2019 - 21.8.2019



Diekirch Plage

Beachvolley - Lounge Bar - Outdoor Pool - Spill & Spaass

hannert der Piscine / derrière la piscine / hinter dem Schwimmbad
rue Merten

all Dag vu **14:00** bis **19:30** Auer
tous les jours / täglich



www.diekirch.lu

Ville de Diekirch

Piscine de Diekirch

rue Merten - tél.: 808780-530 pendant les heures d'ouverture



Summerprogramm 2019 / programme d'été 2019

Ville de Diekirch

Öffnungszeiten **15. Juli - 21. August 2019:**

all Dag vu 14.00 - 19.30 Auer

Dënnesdes vun 9.00 - 12.00 Auer / 14.00 - 19.30 Auer

Ouverture du 15 juillet au 21 août 2019:

ouvert tous les jours de 14h00 - 19h30

ouvert les mardis de 9h00 - 12h00 / 14h00 - 19h30

tarifs et informations / Entréespraiser an Informatiounen: www.diekirch.lu



DIEKIRCH PLAGE

Strandgefühl und Volleyballturnier

Text: Michael Merten • Fotos: Sven Becker, Archives de la Ville de Diekirch

Résumé en français page 50

Parfum de plage et tournoi de volley



Sommerzeit ist Strandzeit, doch dafür muss man nicht ins benachbarte Ausland reisen. Beachgefühl kann man auch in der Nordstad genießen, und zwar im Strandbad „Diekirch Plage“.

Das Volleyball-Turnier, das vom 5. bis 7. Juli stattfindet, wird die Saison 2019 von „Diekirch Plage“ eröffnen.

Du 5 au 7 juillet, le tournoi de volley-ball ouvrira la saison 2019 de Diekirch Plage.

In der Rue Merten, hinter dem örtlichen Schwimmbad, laden mehr als 500 Tonnen Sand zum Ausruhen, zu Spiel und Sport und dazu ein, die Sonne unter Palmen und auf Liegen zu genießen. Das im Jahr 2005 erstmals ausgerichtete Event geht 2019 bereits in die 15. Auflage. Seitdem hat sich einiges getan: 2014 kam ein Außenpool hinzu, seit einigen Jahren ist der Eintritt gratis und auch ein kostenloses Wifi-Angebot ist mittlerweile Standard. Der Start fällt direkt mit dem Ferienbeginn zusammen, weshalb der Urlaub der Schüler und Studenten quasi direkt vor der Haustür beginnen kann.

Besucher aller Altersgruppen können sich auf den Beach-Volleyball-Feldern austoben. Die Liege-, Sport- und Spielwiese bietet eine Vielzahl weiterer sportlicher Aktivitäten wie Fußball mit Minatoren, Badminton oder Cricket. Die verschiedenen Sportmaterialien können gratis ausgeliehen werden. Eine Strandbar bietet kühle Getränke, Eis sowie Sandwiches. Im beaufsichtigten Outdoorpool kann sich jeder in der Sommerhitze angenehm abkühlen. Nach Auskunft des örtlichen Gemeindedienstes, der Veranstalter von „Diekirch Plage“ ist, variieren die ►

Besucherzahlen je nach Wetterlage; generell kämen zwischen 40 und 50 Besucher pro Tag. Die Gemeinde gewährleistet im Rahmen von Studentenjobs eine Animation sowie die Poolaufsicht. Da „Diekirch Plage“ direkt neben dem Diekircher Schwimmbad stattfindet, ist auch jederzeit ein hauptberuflicher Bademeister verfügbar.

Am Auftaktwochenende vom 5. bis 7. Juli 2019 findet das mittlerweile traditionelle „ING Nordstad Beach Volleyball Turnier“ statt. Ausrichter ist seit dem Jahr 2007 der Verein Chev Volleyball Diekirch. Den Auftakt auf den drei Beachplätzen hinter dem Schwimmbad macht am Freitag ein Firmmenturnier. „Für die Radfans übertragen wir auch die Etappen der Tour de France“, sagt der Präsident des Organisationskomitees, Gilbert Weis. Am Samstag und Sonntag treten gemischte Freizeitmannschaften mit je vier Personen an. Samstags werden 35 bis 40, sonntags 20 bis 25 Mannschaften erwartet. Die Gebühr pro Team beträgt 50 Euro; davon gibt es aber bei Antritt 10 Euro in Form eines Verzehrgutscheins zurück. Abends, wenn die jeweiligen Sieger gekürt sind und ihre Trophäe erhalten haben, lädt der Verein zu einem geselligen Ausklang ein. Der Verein hat sich dem Gedanken der Nachhaltigkeit verschrieben und setzt Porzellan und Metallbesteck anstelle von Wegwerfplastik ein. ◀

„Diekirch Plage“ 2019 läuft vom 8. Juli bis zum 21. August 2019 und ist von 14 bis 19.30 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist frei.



Im Sommer wird ein Hauch von Urlaub in Diekirch verbreitet sein.
Un air de vacances soufflera sur Diekirch pendant l'été.



Entspannung unter den Palmen in „Diekirch Plage“.

Détente sous les palmiers à Diekirch Plage.

DIEKIRCH PLAGE

Parfum de plage et tournoi de volley

Pour se rafraîchir en piquant une tête en été, nul besoin d'aller loin : « Diekirch Plage » fait souffler un petit air marin sur la Nordstad.

Rue Merten, derrière la piscine de Diekirch, plus de 500 tonnes de sable invitent à la détente, aux sports aquatiques et au bain de soleil sous les palmiers. « Diekirch Plage », organisée pour la première fois en 2005, revient cette année dès les vacances d'été, pour la 15^e édition. Les choses ont bien évolué avec l'ajout d'une piscine en plein air (en 2014) et, depuis quelques années, la gratuité du site et l'accès wifi.

La « plage » avec sa pelouse propice aux bains de soleil, l'aire de jeux et le terrain de sport, qui permet de nombreuses activités diverses comme le football, le badminton ou le cricket, le matériel sportif étant mis à disposition gratuitement. Pour se restaurer, le bar de la plage propose boissons fraîches, glaces et sandwiches. La piscine extérieure – surveillée – offre la meilleure parade à la chaleur estivale. Selon le service communal responsable de l'organisation de « Diekirch Plage », la fréquentation varie selon les conditions météo mais le nombre quotidien de visiteurs oscille généralement entre 40 et 50 personnes.

La commune a d'ailleurs recruté des animateurs et des surveillants de baignade dans le cadre des jobs étudiants. « Diekirch

Plage » étant située juste à côté de la piscine municipale, un maître-nageur professionnel diplômé est sur place à tout moment. En prélude à l'ouverture du site, le désormais traditionnel tournoi de beach-volley « ING Nordstad Beach Volleyball Turnier », organisé depuis 2007 par l'association Chev Volleyball Diekirch, aura lieu le week-end du 5 au 7 juillet 2019. Si des entreprises concourent le premier jour – vendredi –, le samedi et le dimanche s'affronteront diverses équipes amateurs de quatre personnes – entre 35 et 40 équipes le samedi, entre 20 et 25 le lendemain. Le coût d'inscription par équipe est de 50 euros, dont 10 sont restitués au début de la participation sous forme de bons pour des consommations. Le soir, après désignation des vainqueurs et remise des trophées, l'association invite à clore la journée par une soirée conviviale. Engagée dans une démarche durable, elle a fait le choix d'assiettes en porcelaine et de couverts en métal au lieu d'ustensiles jetables en plastique. ◀

Diekirch Plage 2019 est ouverte tous les jours du 8 juillet au 21 août 2019, de 14 h à 19 h 30. Entrée gratuite.

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché



olko.lu

1 Marnach

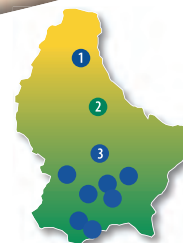
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie
Mo - So: 9 - 19 Uhr

2 Erpeldange

✓ Bio Marché
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)

✓ Bio Haff Buttek
Mo - Sa: 9 - 19 Uhr



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel



Für eine nachhaltige
Landwirtschaft

In den vergangenen 20 Jahren
haben etika und die BCEE
52 Projekte aus dem Bio-Bereich
finanziell gefördert:
18 Bio-Bauernhöfe, 20 Geschäfte mit
Bio-Angebot, 7 weiterverarbeitende
Betriebe, 4 Restaurants und 3 Vereine.
Auch Sie können nachhaltige Projekte
mit einem alternativen Sparkonto
unterstützen. Sprechen Sie uns an!


SPUERKEESS

 **etika**
Initiativ fir Alternativ
Finanzéierung

etika asbl Initiativ fir Alternativ Finanzéierung | 55, avenue de la Liberté
L-1931 Luxembourg | Tél/Fax: +352 29 83 53 | contact@etika.lu | www.etika.lu

Pavé de bar poêlé, asperges vertes

et beurre blanc au jambon fumé

Photos: Caroline Martin



À chaque édition,
hex propose des recettes
professionnelles mais
réalisables à la maison,
dans le respect des saisons,
et pour une cuisine qui met
en avant le vrai goût des
produits et tient compte
de l'environnement.



Ingrédients

pour 4 personnes

- 4 pavés de bar avec peau de 140 g chacun
- 20 grosses asperges vertes
- 1 échalote ciselée
- 400 ml de vin blanc
- 300 g de beurre coupé en petits dés
- 30 g de jambon cru fumé coupé en petits dés
- 60 ml de vinaigre blanc
- Sel, poivre, huile d'olive, herbes pour la présentation

Préparation *40 minutes*

- 1** Mettre une grande quantité d'eau à bouillir avec du gros sel. Laver, éplucher et couper les pieds des asperges, les plonger dans l'eau bouillante pendant 3 à 5 minutes puis dans de l'eau glacée pour arrêter la cuisson et garder la couleur verte. Égoutter et réserver.
- 2** Dans une petite casserole, cuire très lentement le jambon, l'échalote, le vin blanc et le vinaigre blanc jusqu'à ce que le liquide soit réduit au tiers. Passer pour ne récupérer que le liquide.
- 3** Ajouter progressivement le beurre coupé en petits cubes en fouettant vivement pour émulsionner la sauce. Réserver.
- 4** Poêler les pavés de bar côté peau dans une poêle chaude avec un filet d'huile d'olive. Saler et poivrer. Laisser cuire 6 à 8 minutes.
- 5** Couper les asperges en deux et les tiédir.
- 6** Chauffer légèrement la sauce sans la faire bouillir. Poser les asperges au milieu de l'assiette. Poser les pavés de bar et napper de sauce. Terminer le dressage avec les herbes et un filet d'huile d'olive.

Solarstrom

Text: myenergy • Foto: myenergy



PRIME
House

myenergy
Luxembourg

Ist eine Photovoltaikanlage
eine geeignete Lösung für Ihr Haus?
So finden Sie es heraus!

Sie möchten saubere Energie produzieren, sind sich aber nicht sicher, ob Solarmodule eine geeignete Lösung für Ihr Haus darstellen. Unser Tipp: Vereinbaren Sie einen Termin für eine kostenlose myenergy Beratung, bevor Sie mit Ihrem Projekt beginnen! So können Sie herausfinden, ob Ihr Haus für die Installation von Solarmodulen prinzipiell geeignet ist. Außerdem können Sie mehr über die Möglichkeiten erfahren den produzierten Strom ins Netz einzuspeisen oder selber zu nutzen. Im Rahmen des staatlichen PRIME-House-Förderprogramms, können die Kosten für die Installation Ihrer Anlage bis zu 20% bezuschusst werden. Außerdem können Sie für den Strom Ihrer Anlage vorteilhafte Einspeisetarife bekommen.

Der myenergy Tipp:

Sie können sich auch an Ihren Installateur wenden, um eine Berechnung Ihrer zukünftigen Anlage zu erhalten. Diese ermöglicht es Ihnen, unter Berücksichtigung der Sonneneinstrahlung, der Neigung und Oberfläche des Daches sowie der Verschattung einzuschätzen, inwiefern sich die Investition lohnt. ◀

Photovoltaïque

**Des panneaux photovoltaïques sur votre maison,
une solution rentable pour vous ?**

Vous aimeriez produire une énergie plus propre mais vous ne savez pas si les panneaux solaires sont une option envisageable pour votre maison. Notre recommandation : prenez RDV pour un conseil gratuit myenergy avant de démarrer votre projet ! Vous pourrez ainsi identifier si votre habitation se prête à l'installation de panneaux solaires. Vous pourrez également en savoir plus sur les solutions permettant d'injecter l'électricité produite dans le réseau ou de l'utiliser pour votre propre

consommation, ainsi que sur les aides PRIME House disponibles pour votre installation.

Le conseil myenergy :

Vous pouvez également vous renseigner auprès de votre installateur pour obtenir un calcul vous permettant d'estimer dans quelle mesure votre future installation photovoltaïque serait rentable en tenant compte de l'ensoleillement, de l'inclinaison et de la surface du toit, ainsi que de l'ombrage. ◀



Sainte-Anne

École privée pour jeunes filles

Ensemble pour une atmosphère humaine et familiale
Ensemble pour ton avenir et de nouveaux défis
Ensemble pour la solidarité et le développement durable
Ensemble pour ta réussite

Enseignement secondaire général

- **Cycle inférieur**
 - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
 - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
 - 4GPS, 3GPS
 - 4GSO, 3GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
 - Technicien administratif et commercial (DT)
 - Agent administratif et commercial (DAP)
 - Auxiliaire de vie (DAP)



Portes Ouvertes

Jeudi 20 juin 2019 de 17h00 à 20h00

Visites guidées et présentation des formations offertes
Inscriptions (ou sur rendez-vous au 81 22 10 211)

Nos avantages

- Cours d'appui / ALLET
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et dyscalculie
- Tablette numérique pour chaque élève
- Cours de religions
- Internat Sainte-Anne



École Privée Sainte-Anne



École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • www.sainte-anne.lu

Sainte-Anne

fieldgen



2 écoles chrétiennes pour une même
pédagogie moderne et innovante

Cours et horaires

Den Nordpool

Venez profiter de cet espace de loisirs idéal pour se détendre et s'amuser en famille ou entre amis. Profitez des 3 bassins de natation, bassins non-nageurs, bassins enfants, hammam, toboggans, un canal contre-courant ...



NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341



hex agenda

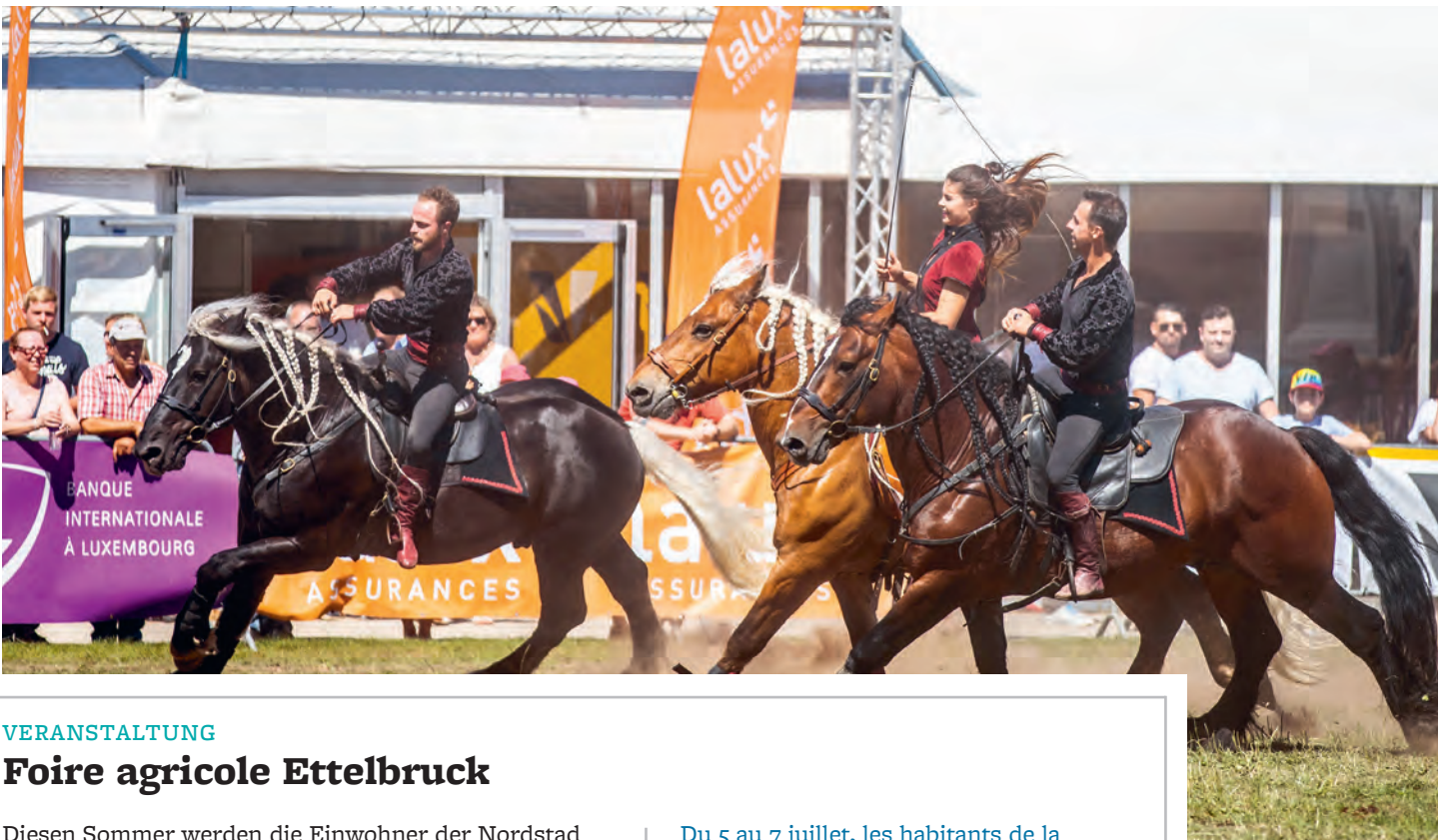


Ausstellung Theater Tanz Musek

Manifestatiounen Sport Jugend Konferenz

Ausstellung/Exposition Theater/Théâtre Tanz/Danse Musik/Musique

Veranstaltung/Manifestation Sport/Sport Jugend/Jeunesse Konferenz/Conférence



VERANSTALTUNG

Foire agricole Ettelbruck

Diesen Sommer werden die Einwohner der Nordstad wieder vom 5. bis zum 7. Juli zur alljährlichen „Foire agricole“ in Ettelbruck eingeladen. Die Messe ist das größte Schaufenster der Luxemburger Landwirtschaft und hält dieses Jahr wieder zahlreiche Überraschungen und Neuigkeiten bereit: Durch Teilnahme an verschiedenen Workshops können die Besucher ihr Wissen in Themen wie Grünlandwirtschaft, Boden und Klimawandel erweitern. Auch wieder dabei, zum 3. Mal, ist das „Ardennen-Derby“, wo die Teilnehmer drei Hindernissen als Schlepper, Kutscher und Reiter meistern müssen. Erleben Sie ebenfalls ein Stück amerikanischer Kultur mit den mitreißenden und erstaunlichen Shows der Luxemburger Cowboys. Einen weiteren Höhepunkt bildet das 75. Jubiläum der Gewerkschaft „Bauernzentrale“, die ihren Beitrag zur Modernisierung der Landwirtschaft und ihre aktuellen Dienstleistungen vorstellen wird. Wie jedes Jahr werden die Besucher auch die Vielfalt der Lebensmittel aus Luxemburger Herkunft im Rahmen der Kampagne „Sou Schmaacht Lëtzebuerg“ verkosten und sich direkt mit den luxemburgischen Landwirten austauschen können. Kinder sind natürlich auf der „Foire agricole“ willkommen. Hier dürfen Bauerntiere gestreichelt, Traktoren der „Oldschool Farmers“ bestaunt und Pferdeshows besucht werden. Lassen Sie sich dieses traditionelle und ereignisreiche Wochenende in den Deichwiesen nicht entgehen.

Von 9:00 bis 19:00 Uhr

In Ettelbruck, Deichwiesen

Normaltarif: 8 EUR

Familientarif: 6 EUR pro Erwachsenen –

Kinder bis 16 Jahre gratis

Spezialtarif „öffentlicher Transport“: 6 EUR
(gegen Vorzeigen einer aktuellen Tageskarte)
www.fae.lu

Du 5 au 7 juillet, les habitants de la Nordstad seront invités à visiter la Foire agricole d'Ettelbruck. Principale vitrine de l'agriculture luxembourgeoise, l'événement réservera cette année encore son lot de surprises et de nouveautés. Ainsi, divers ateliers permettront aux visiteurs d'élargir leurs connaissances sur différentes thématiques comme la prairie, le sol et les enjeux environnementaux. Le derby de chevaux ardennais, dans le cadre duquel les participants auront à maîtriser trois courses d'obstacles (débardage à cheval, trait de calèche et travail de cavalier), sera de nouveau au programme. Le 75^e anniversaire de la Centrale paysanne, qui présentera ses services actuels, constituera un autre temps fort de l'édition 2019. Comme chaque année, les visiteurs pourront aussi déguster une vaste panoplie de produits alimentaires d'origine luxembourgeoise dans le cadre de la campagne «Sou Schmaacht Lëtzebuerg». Les enfants sont bien entendu les bienvenus.

De 9 h à 19 h

À Ettelbruck, Deichwiesen

Tarif normal : 8 EUR

Tarif familles : 6 EUR par adulte, gratuit pour les enfants de moins de 16 ans

Tarif spécial « transports en commun » : 6 EUR (sur présentation d'un billet 1 jour)

www.fae.lu



05/07
07/07



AUSSTELLUNG

Stay Gold – Chantal Maquet

Chantal Maquet folgt in ihrer Arbeit stets ihrem Interesse für zwischenmenschliche Beziehungen. Mit dem ihr eigenen feinen Gespür für Zwischentöne seziert sie immer wieder familiäre Konfliktfelder und gesamtgesellschaftliche Phänomene. Was treibt uns an? Wovor haben wir Angst? Wann sind wir glücklich? Wie lässt sich unser Drang nach Selbstverwirklichung mit den Rollenvorgaben vereinbaren? Das Ergebnis sind Arbeiten, die erst betrachtet und gelesen werden wollen, um dann auf einen zweiten Blick ihre Geschichte zu erzählen. Dabei scheinen ihre Gemälde sich gegen Begriffe wie Realität und Fiktion zu sträuben und spielen mit Momenten aus dem kollektiven Gedächtnis. Das Unheimliche, das von den Bildern ausgeht, lässt sich nur schwer fassen. Die luxemburgische Künstlerin ist in Colmar-Berg aufgewachsen und arbeitet jetzt in Hamburg und Burglinster. Nach den Ausstellungen *Der Täter ist einer von uns* (Burglinster, 2016) und *Uns verbindet nichts* (Dudelange, 2017), in denen die gemalten Idyllen durch den Titel gebrochen wurden, wirft *Stay Gold* nun die Frage auf, wie man in unsicheren Zeiten Haltung und Hoffnung bewahren kann.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
Mo-Sa 14-20 Uhr

Vernissage am Mittwoch, 12. Juni um 19 Uhr
Eintritt frei
www.chantal-maquet.com

L'artiste luxembourgeoise Chantal Maquet suit constamment, dans son travail, son intérêt pour les relations interpersonnelles. Avec son sens aigu de la nuance, elle dissèque inlassablement zones de conflits et phénomènes sociaux. Qu'est-ce qui nous motive? De quoi avons-nous peur? Quand sommes-nous heureux? Comment concilier notre désir de réalisation personnelle avec les exigences de notre rôle? Ses peintures semblent résister à des concepts tels que la réalité et la fiction, et jouent avec des moments de la mémoire collective. L'artiste travaille actuellement à Hambourg et à Burglinster. Après ses expositions *Der Täter ist einer von uns* (Burglinster, 2016) et *Uns verbindet nichts* (Dudelange, 2017), dans lesquelles les idylles représentées sont brisées par le titre, *Stay Gold* questionne notre capacité à maintenir posture et espoir en des temps incertains.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
Ouvert du lundi
au samedi de 14h à 20h

Vernissage le mercredi 12 juin à 19h
Entrée libre
www.chantal-maquet.com

13/06
—
07/07

DÉCOUVREZ NOTRE
NOUVELLE SAISON 2019-2020



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



**CONSERVATOIRE
de Musique du Nord**

Sites Diekirch & Ettelbruck

www.cmnord.lu

f CMduNord / Tel. 26 81 26-1

Eng polyvalent musikalesch Offer
fir all **Fach**, all **Alter** an all **Niveau**!

**INSCRIPTIONS
ASCHREIWUNGEN**
vum **1.07** bis den
12.07.2019

Atelieren fir di Klengst
Klassesch a modern
Instrumentalcoursen
Chouerschoul
Coursen fir Jugendlecher
an Erwuessener
Gesang an Theater
Klasseschen a modernen Danz
Ensembelen an Orchesteren
Departement fir modern Musek
Concerten, Workshopen a Stagen



MUSIQUE • DANSE • PAROLE





MUSIK

Dikrich Live

Schon zum 23. Mal organisiert die Stadt Diekirch gemeinsam mit der Jugendkommission der Gemeinde das Musikfestival „Dikrich Live“. Was mit Rockkonzerten im Schulhof begann, hat sich mittlerweile zu einem festen Termin für alle Musikfans in der Nordstad und von weiter her entwickelt. Auch in diesem Jahr haben sich die Veranstalter wieder einiges einfallen lassen, um die Stadt Diekirch am 6. Juli musikalisch zu unterhalten. Los geht es um 11 Uhr in der Fußgängerzone, wo zahlreiche Live-Bands wie beispielsweise das Brass Ensemble oder Percussion & Combos in der Innenstadt für eine tolle Atmosphäre sorgen. Ein besonderes Highlight findet im Conservatoire CMNord statt, wo vier Tanzschulen ihr Können zeigen. Klassikfans kommen bei Konzerten in der „alten Kirche“ auf ihre Kosten. Ab 20 Uhr sorgen auf dem Place Guillaume luxemburgische Bands, und als Höhepunkt das luxemburgisch-italienische DJ-Gesangs-Duo Iceleak auf der großen Bühne, für Partystimmung.

Diekirch
6. Juli ab 11 Uhr
Eintritt frei

Ce qui était au départ un simple concert de rock dans la cour de l'école de Diekirch est aujourd'hui devenu un rendez-vous incontournable pour tous les amateurs de musique de la Nordstad et d'ailleurs. La 23^e édition du festival de musique «Dikrich Live», organisé par la Ville de Diekirch en coopération avec la commission de la jeunesse de la commune, se tiendra le samedi 6 juillet. L'ouverture des festivités aura lieu à 11 h dans la zone piétonne avec des concerts des groupes Brass Ensemble et Percussion & Combos, notamment. L'un des points forts de cette édition se déroulera au CMNord, où quatre écoles de danse présenteront leurs talents. Des concerts donnés dans la «vieille église» raviront quant à eux les amateurs de musique classique. À partir de 20 h, des groupes luxembourgeois se produiront place Guillaume. Le concert des DJ italo-luxembourgeois Iceleak ponctuera la soirée.

Diekirch
6 juillet à partir de 11 h
Entrée libre

06/07



VERANSTALTUNG

Art on Tires

Dieses Jahr findet das Familienfest und die Ausstellung *Art on Tires* am 14. Juli im Park der Gemeinde Colmar-Berg statt. Wie auch bei der letzten Veranstaltung steht das Fest ganz im Zeichen der Kreativität. In Zusammenarbeit mit der Firma Goodyear werden erneut verschiedene Schulklassen aus der Nordstad riesige Reifen schmücken und ihrem künstlerischen Talent freien Lauf lassen. Die Kunstwerke der Kinder werden anschließend ausgestellt. Langeweile kommt hier garantiert nicht auf, denn neben Kunst wird auch dieses Mal für Spiel und Spaß gesorgt. Ein Fest, das zahlreiche Aktivitäten für Jung und Alt bereithält und darüber hinaus kulinarische Erlebnisse bietet.

Parc communal, Colmar-Berg
Eintritt frei

Cette année, la fête familiale et l'exposition *Art on Tires* auront lieu le 14 juillet dans le parc communal de Colmar-Berg. Tout comme lors de l'édition précédente, l'événement sera placé entièrement sous le signe de la créativité. En collaboration avec la société Goodyear, plusieurs classes des écoles de la Nordstad vont à nouveau décorer des pneus gigantesques et laisser libre cours à leur talent. Les œuvres seront ensuite exposées. Nul risque de s'ennuyer car, cette fois encore, jeux, rires et activités pour jeunes et moins jeunes accompagneront le travail artistique. Restauration sur place.

Parc communal, Colmar-Berg
Entrée libre



14/07

03

MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

**Kultur-
geschichte
Lëtzebuerg**

Letzter Tag ◀

**CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SPORT

16:15

**Aqua-Gym
Colmar-Berg**

Wassergymnastik ist optimal geeignet als Fitness- und Ausgleichssport für gesundheitsbewusste Menschen jeden Alters. Mit gezielten Übungen wird die Muskulatur gestärkt, die Beweglichkeit der Gelenke und Ihre Ausdauer trainiert.

NordpoolRue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

KONFERENZ

19:00

**Medie-
geschichte:
Radio,
geschriwwe
Press an
Internet
(Yves
Steichen)**

Yves Steichen (Centre national de l'audio-visuel), conférencier. L'histoire des différents médias au Luxembourg, de la radio aux réseaux sociaux, suivie d'une analyse des processus de professionnalisation dans chaque domaine.

**CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck**
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:00

**Parmi nous:
Fuocoammare**

Séance organisée par la Commission d'Intégration de la Ville de Diekirch dans le cadre de la série « Parmi nous ». *Fuocoammare* (I 2016, réalisé par Gianfranco Rosi): Samuele a 12 ans et vit sur une île au milieu de la mer. Il va à l'école, adore tirer et chasser avec sa fronde. Il aime les jeux terrestres, même si tout autour de lui parle de la mer et des hommes, des femmes, des enfants qui tentent de la traverser pour rejoindre son île. Car il n'est pas sur une île comme les autres. Cette île s'appelle Lampedusa et c'est une frontière hautement symbolique de l'Europe, traversée ces 20 dernières années par des milliers de migrants en quête de liberté.

Ciné Scala46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
cinescala.lu/fr/evenements

04

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

09:00

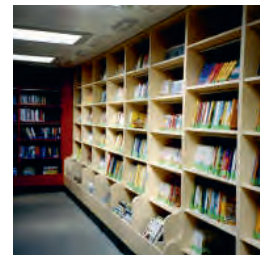
**Brico pour
tous / Hand-
arbeiten
und Basteln
für alle**

Bricoler, dessiner, coudre, s'amuser ensemble à créer de nouvelles décorations pour embellir son domicile selon la saison annuelle. Venez partager vos idées avec nous les mardis matin!

Birkelhaff1, rue Abbé Kalbersch
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre

VERANSTALTUNG

15:45

Bicherbus

Geöffnet von 15:45
bis 16:30 Uhr.

Place GuillaumeRue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.bicherbus.lu

05

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

14:00

Consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0 à 4 ans)

Chers parents, nous avons le plaisir de vous inviter avec votre enfant à la prochaine Consultation pour nourrissons et jeunes enfants (CNJE). Elle est spécialement destinée aux enfants de 0 à 4 ans. Vous serez accueillis et conseillés par un médecin et/ou une infirmière en pédiatrie ou une assistante d'hygiène sociale. Pour la première consultation, veuillez apporter le carnet de santé de votre enfant et la carte de vaccination. La consultation se déroule sans rendez-vous et elle est gratuite. Pour toute information complémentaire, consultez: www.ligue.lu/sante-de-lenfant-0-4-ans. À bientôt!

Centre médico-social

2A, avenue L. Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.ligue.lu

MUSIK

20:00

Happy birthday Clara!

2019 steht der Musikwelt mit Clara Schumanns 200. Geburtstag ein Jubiläumsjahr ins Haus. Dies ist auch der Anlass für das Minguet Quartett, diese herausragende Komponistin und Musikerin zu ehren, welche im 19. Jahrhundert die Konzertsäle Europas eroberte und ihre Zeit wie kaum eine andere Frau prägte. Das Programm dieses Konzerts umkreist ihr musikalisches und privates Umfeld mit einem großen Werk ihres Mannes Robert Schumann und einem weiteren Meisterwerk ihres späteren geistigen Gefährten Johannes Brahms. Mit Sofia Gubaidulina wird eine der größten Komponistinnen unserer Zeit vorgestellt, die sich – ähnlich wie Clara Schumann – ihren erfolgreichen Weg noch zu Zeiten allgegenwärtiger Männerdomänen gebahnt hat.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06

DONNERSTAG
JEUDI

SPORT

Ardennen Cup 2019

► 06.-10. Juni

SIT Tennishal
Gruefwee
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
www.ardennen-cup.lu

SPORT

08:00

Wanderung um den Bostalsee

Idyllisch eingebettet in die Mittelgebirgslandschaft des Naturparks Saar-Hunsrück liegt der Bostalsee. Hier kann man seine Freiheit genießen beim Wandern auf dem Seerundwanderweg. Nach einem gemeinsamen Mittagessen fahren wir weiter nach Freisen in den Naturwildpark. Hier erwartet uns am Nachmittag noch eine Greifvogelflugschau.

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École Agricole
L-9016 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu

MUSIK

19:00

Concert de piano

Ce concert d'échange est réalisé conjointement avec des élèves du Conservatoire de Luxembourg et du CMNord. À la fin du concert, les jeunes présenteront une œuvre commune sur plusieurs pianos.

Conservatoire de musique du Nord
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

19:00

MBSR – Stressbewältigung durch Achtsamkeit

Achtsam sein bedeutet, den gegenwärtigen Moment bewusst wahrzunehmen, mit Freundlichkeit, Offenheit und ohne Wertung. Das klingt klar und einfach, doch bedarf es einiger Übung und auch Verständnis der Vorgänge des menschlichen Gehirns, um das umzusetzen. Durch diese Haltung dem Leben gegenüber wird es uns möglich, innewohnende Reaktions- und Denkmuster zu erkennen. Daraus entstehen der Raum und die Kraft, im Umgang mit Problemen, Stress oder schwierigen Erfahrungen mit mehr Klarheit und Gelassenheit zu handeln – und das wiederum ermöglicht ein Leben in größerer Eigenverantwortung und Freude und mit weniger Leiden und Stress.

Épicerie am Duerf
17, rue Principale
L-9184 Schronweiler
www.being-mindful.lu

07

FREITAG
VENDREDI

SPORT

**Ardennen
Cup 2019**

► 06.-10. Juni

SIT TennishalGruefwee
L-9145 Erpeldange-
sur-Sûre
www.ardennen-cup.luAUSSTELLUNG
18:30**Vernissage
exposition
«Joie de
vivre»**

► 07.-30. Juni

Astrid Breuer-
Lamborelle + Jang
Lamborelle**Kulturhaus Diekirch**13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

08

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

15:00

**Guided tour
Exhibition
„Doughboys in
Luxembourg“**Visite guidée mam
Historiker Philippe
Victor: De Schwéier-
punkt vun dëser Aus-
stellung läit op de Re-
latiounen tëschent der
Lëtzebuerger Bevölke-
rung an der Amerika-
nescher Besatzung di-
rekt nom 1. Weltkrich
1918. Verdéift ginn dës
Impressiounen duerch
Originalfotoen an
Dokumente aus dëser
Zäit, Original-Gefie-
rer, Saachen aus dem
alldeegleche Gebrauch
an Uniformen.**Musée national
d'histoire militaire**10, Bamertal
L-9209 Diekirch
www.mnhm.net/ng

SPORT

**Arrivée
3^e étape
Skoda Tour de
Luxembourg****Herrenberg**
L-9243 Diekirch

VERANSTALTUNG

17:00

**Dikricher
Béierfest**

► 08.-09. Juni

Fête de la bière avec
«80s Party» et divers
concerts.**Parc municipal**
Avenue de la Gare
L-9234 Diekirch
www.pmd.lu

SPORT

**Ardennen
Cup 2019**

► 06.-10. Juni

SIT TennishalGruefwee
L-9145 Erpeldange-
sur-Sûre
www.ardennen-cup.lu

09

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

15:00

**Dikricher
Béierfest**

Letzter Tag ◀

Parc municipal
Avenue de la Gare
L-9234 Diekirch
www.pmd.lu

SPORT

**Ardennen
Cup 2019**

► 06.-10. Juni

SIT TennishalGruefwee
L-9145 Erpeldange-
sur-Sûre
www.ardennen-cup.lu

10

MONTAG
LUNDI

SPORT

**Trëppeltour
an der
Gemeng
Ierpeldeng/
Sauer****Camping Gritt**
2, um Gritt
L-9161 Ingeldorf
www.erpeldange.lu

SPORT

**Ardennen
Cup 2019**

Letzter Tag ◀

SIT TennishalGruefwee
L-9145 Erpeldange-
sur-Sûre
www.ardennen-cup.lu

SPORT

16:15

**Aqua-Gym
Colmar-Berg****Nordpool**
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg**Tous les vendredis**

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
Ettelbruck****Zone piétonne**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

Proches de vous, les commerçants vous laissent leurs

Cartes de visite



11

DIENSTAG
MARDI

MUSIK

10:30

Frederick

► 11.-13. Juni



LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Eng Famill vu Feldmais wunnt an enger Mauer, no bei engem Bauerenhaff. De Bauer ass geplënnert, an d'Scheier ass eidel. Et gëtt Hierscht, an d'Mais musse Provisiounen fir de Wanter maachen. Se schaffen all mat, just de Frederick net. Aplaz Fruucht, Mais, Nöss a Friichten am Lach an der Mauer unzeheefen, sëtzt de Frederick do an dreemt. Di aner Mais froen hien „Ma wat méchs du do, aplaz eis ze hëllefen?“, mee seng Äntweren bleiwen rätselhaft. Hien sammelt schéi Faarwen, Sonn a schéi Wieder fir déi laang Wanterowenter; hie gëtt zu engem, deen aus dem Näischt Freed a Schéines erbäi zaubere kann... hien ass e richtegen Artist! D'Compagnie du Grand Boubé huet dem Leo Lionni seng Billergeschicht Frederick fräi als Musektheater adaptéiert. Eng Schauspillerin erzielt d'Geschicht mat Objeten a mat Schietprojektiounen. E Pianist an e Violonist begleeden si dobäi an interpretéieren déi 27. Sonat vum Mozart. Eng Produktioun vun der Compagnie du Grand Boubé a Koproduktioun mam CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck, mam Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette, a mam Kulturhaus Nidderanven

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK

14:30

Frederick

► 11.-13. Juni

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

20:15

Romeo und Julia



Ballet Live aus dem Royal Opera House zu London. An de Pause gëtt et e Patt an en Häppchen.

Ciné Scala
46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.cinescala.lu

12

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

14:30

Frederick

► 11.-13. Juni

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13

DONNERSTAG
JEUDI

MUSIK

10:30

Frederick

► 11.-13. Juni

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

MUSIK

14:30

Frederick

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNG

19:00

MBSR – Stressbewältigung durch Achtsamkeit

Épicerie am Duerf
17, rue Principale
L-9184 Schronweiler
www.being-mindful.lu

07.06-30.06

AUSSTELLUNG

Exposition
«Joie de vivre»

Astrid Breuer-Lamborelle + Jang Lamborelle

Kulturhaus Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

14

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

09:00

Braderie d'été

► 14.-16. Juni



Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

15

SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

07:00

Marche Internationale de Diekirch

► 15.-16. Juni

Startzeiten:
12 + 20km: 07:00-13:00.
Marathon: 42km:
07:00-09:00.
Zielschluss: 17:00.

Centre culturel Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.marche.lu

VERANSTALTUNG

09:00

Braderie d'été

► 14.-16. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

AUSSTELLUNG

10:30

Clone of Geführte Tour, visite guidée Ausstellung „Doughboys in Luxembourg“



De Schwéierpunkt vun dëser Ausstellung läit op de Relatiounen tëschent der Lëtzebuerger Bevëlkerung an der Amerikanescher Besatzung direkt nom 1. Weltkrich 1918. Verdéift ginn dës Impressiounen duerch Originalfotoen an Dokumenter aus dëser Zäit, Original-Gefierer, Saachen aus dem aldeegleche Gebrauch an Uniformen.

Musée national d'histoire militaire
10, Bamertal
L-9209 Diekirch
www.mnhm.net/ng

Tous les mardis

VERANSTALTUNG

Marché aux produits frais

Zone piétonne
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu



16

SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

07:00

**Marche
Internationale de
Diekirch**

Letzter Tag ◀

Startzeiten: 12 + 20 km:

07:00-13:00.

Marathon: 42km:

07:00-09:00.

Zielschluss: 17:00.

Centre culturel**Al Seeërei**

Rue de l'Industrie

L-9250 Diekirch

www.marche.lu

VERANSTALTUNG

14:00

Braderie d'été

Letzter Tag ◀

**Zone piétonne**

Grand-Rue

L-9050 Ettelbruck

17

MONTAG
LUNDI

VERANSTALTUNG

14:00

Patchwork

Gearbeitet wird vorwiegend mit dem Rollschneider und der Nähmaschine. Das Resultat ist entweder ein hübscher Wandbehang oder aber auch eine weiche Krabbeldeck fürs Baby.

Salle des fêtes

2, rue du Moulin

L-9126 Schieren

SPORT

16:15

**Aqua-Gym
Colmar-Berg****Nordpool**

Rue de l'École

L-7730 Colmar-Berg

VERANSTALTUNG

**Kaffi-
Kuch-Kino
Superjhemp
Retörns****Ciné Scala**

46, rue de l'Industrie

L-9250 Diekirch

18

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

08:00

**Marché
mensuel****Place Guillaume**

L-9237 Diekirch

19

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

08:30

**Senior
Drivers Day**

La sécurité routière des personnes âgées est un thème important. En 2015, le premier Senior Drivers Day a été organisé par le ministère de la Famille et de l'Intégration. Cette année aura lieu la troisième édition. Pendant toute une journée, l'accent sera mis sur la sécurité routière, en tant que conducteur de voiture et en tant que piéton.

**Centre de formation
pour conducteurs**

Rue François Krack

L-7737 Colmar-Berg

07.06-30.06

AUSSTELLUNG

**Exposition
«Joie de Vivre»**

Astrid Breuer-Lamborelle + Jang
Lamborelle

Kulturhaus Diekirch

13, rue du Curé

L-9217 Diekirch

PAPERJAM.LU

... fait peau neuve !

Rejoignez
la communauté
Paperjam,
abonnez-vous
à nos newsletters!



Un site qui vous place au cœur de l'écosystème *Paperjam* pour une parfaite synergie entre ses différents services.



Un site qui vous tient informé en continu de l'actualité et vous propose également des analyses en profondeur.



Un site qui s'appuie sur l'intelligence humaine pour une navigation claire et un parcours de lecture fluide entre les différentes sections éditoriales.



Un site puissant, rapide et optimisé pour une lecture parfaite sur smartphone ou tablette.



Un site doté d'un moteur de recherche intuitif et pertinent qui vous permet d'accéder immédiatement à l'information qui vous intéresse.



Un site moderne et élégant pour un confort de lecture optimal.



20

DONNERSTAG
JEUDI

VERANSTALTUNG

19:00

**MBSR –
Stressbewäl-
tigung durch
Achtsamkeit****Épicerie am Duerf**
17, rue Principale
L-9184 Schrondweiler
www.being-mindful.lu

MUSIK

20:00

**Haydn
Summer**

Sängerbond Dikrich

**Vieille église
St. Laurent**
5, rue du Curé
L-9217 Diekirch

21

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

**Festivités
de la Fête
nationale**Plus d'informations
en page 34-35**Église**
5, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg

22

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

21:00

**Virowend
National-
feierdag**Retraite aux flam-
beaux à travers les
rues de Gilsdorf.Plus d'informations
en page 34-35**Centre
polyvalent Gilsdorf**
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

VERANSTALTUNG

18:30

**Veille
de la Fête
nationale
à Schieren**Plus d'informations
en page 34-35**Église et Alen Atelier**
L-9125 Schieren

VERANSTALTUNG

19:00

**Veille
de la Fête
nationale
à Diekirch**Concerts et retraite
aux flambeaux.Plus d'informations
en page 34-35**Place Guillaume**
L-9237 Diekirch

VERANSTALTUNG

19:00

**Virowend
vun National-
feierdag an
der Gemeng
Ierpeldeng/
Sauer**Plus d'informations
en page 34-35**Birkelhaff**
1, rue Abbé Kalbersch
L-9147 Erpeldange-
sur-Sûre
www.erpeldange.lu

VERANSTALTUNG

20:00

**Veille
de la Fête
nationale
à Ettelbruck**La Ville d'Ettelbruck
invite aux festivités
organisées dans le
cadre de la Fête natio-
nale. Le rendez-vous
est donné à la place
de l'Hôtel de Ville pour
une soirée inoubliable:
concerts, spectacles
lumineux et bien
plus vous attendent!
Célébrez avec nous!Plus d'informations
en page 34-35**Place de l'Hôtel de Ville**
L-9087 Ettelbruck

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
Ettelbruck****Zone piétonne**
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

23

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

11:00

Fête nationale

Cérémonie civile.

Plus d'informations
en page 34-35**Place Joseph Bech**
L-9211 Diekirch

24

MONTAG
LUNDI

SPORT

16:15

**Aqua-Gym
Colmar-Berg****Nordpool**
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

25

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

15:45

BicherbusOuvert de 15h45
à 16h30.**Place Guillaume**
L-9237 Diekirch
www.bicherbus.lu

26

MITTWOCH
MERCREDI

VERANSTALTUNG

07:00

**Luisenpark
Mannheim**

Der Luisenpark Mannheim zieht nicht umsonst jährlich rund 1,2 Millionen Besucher an. Er ist bekannt als einer der schönsten Parkanlagen Europas. Auf geschwungenen Parkwegen und vorbei an sprühenden Wasserfontänen und blühenden Baum- und Strauchgruppen und abwechslungsreichen Tierrevieren drehen viele Spaziergänger täglich ihre Runden. Daneben können Sie bei Regen oder Kälte das Pflanzenschauhaus, „Mannheims Dschungel“ oder die Meeresbewohner in der Unterwasserwelt besuchen.

**Busparkplatz
am Eingang
Fussballstadion**
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

29

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

11:00

**Dikrich feiert
den Eesel****Parc municipal**
Avenue de la Gare
L-9234 Diekirch
tourisme.diekirch.lu

07.06-30.06

AUSSTELLUNG

**Exposition
«Joie de vivre»**Astrid Breuer-Lamborelle + Jang
Lamborelle**Kulturhaus Diekirch**
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

30

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

Summerfest

Organiséiert vun
der Schiereener Musik

Alen Atelier
Rue du Moulin
L-9118 Schieren

AUSSTELLUNG
18:30

**Exposition
«Joie de Vivre»**

Letzter Tag ◀

Astrid Breuer-
Lamborelle +
Jang Lamborelle

Kulturhaus
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

01

MONTAG
LUNDI

VERANSTALTUNG

14:00

Patchwork

Salle des fêtes
2, rue du Moulin
L-9126 Schieren

SPORT

16:15

**Aqua-Gym
Colmar-Berg**

Nordpool
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

MUSIK

19:00

**PopRock
Fest am Park**

Dans une ambiance
décontractée et convi-
viale, les combos du
département Musique
moderne offriront un
concert «open air»
avec des tubes bien
connus du monde pop
& rock.

Parc Municipal
Avenue de la Gare
L-9234 Diekirch

02

DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00- 17:00

**Zulu, die
bunte Giraffe**

► 02. + 04. Juli

Workshop für
Kinder im Alter
von 6-12 Jahren.

Kulturhaus Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

04

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:00- 17:00

**Zulu, die
bunte Giraffe**

Letzter Tag ◀

Workshop für
Kinder im Alter
von 6-12 Jahren.

Kulturhaus Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

05

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

09:00

Foire agricole Ettelbruck

► 05.-07. Juli



Depuis de nombreuses années, la Ville d'Ettelbruck organise la foire agricole (FAE), qui représente la vitrine de l'agriculture luxembourgeoise et qui est la plus grande foire en plein air du Luxembourg. La FAE est devenue le point de rencontre incontournable de tous les professionnels du secteur vert (agriculteurs, sylviculteurs, horticulteurs...), du commerce, de la recherche scientifique en agro-/biotechnologie. Un accent particulier est mis sur la présentation des produits luxembourgeois et la sensibilisation des consommateurs à la découverte de produits régionaux.

Plus d'informations en page 57

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

Tous les mardis

VERANSTALTUNG

**Marché
aux produits frais**

Zone piétonne
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu



DES MÉTIERS ET DES HOMMES

Arend Guy
éleveur Angus bio



FOIRE **AGRICOLE**

5 - 7 JULI 2019 ETTTELBRUCK

Ettelbrück
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche
et du Développement rural

www.fae.lu

BGL
BNP PARIBAS

BIL
BANQUE
INTERNATIONALE
À LUXEMBOURG
1856



CFL

lalux^c
ASSURANCES

DEVERBAND
D'UNION ASSURATEUR

Cactus

06

SAMSTAG
SAMEDI

AUSSTELLUNG

09:00

Foire agricole Ettelbruck

► 05.-07. Juli

**Däichhal**Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

MUSIK

11:00

Dikrich Live

Dikrich Live fête ses 23 ans cette année. Pour l'édition 2019, la commission des jeunes, en collaboration avec le service culturel de la Ville de Diekirch, a pu organiser une belle panoplie de jeunes artistes luxembourgeois et internationaux. Les concerts dans la zone piétonne, la vieille église et le site du CMNord Diekirch sont organisés à partir de 11h du matin jusqu'à 19h. La programmation est faite par le CMNord site Diekirch. CMNord Live – www.cmnord.lu.

Place GuillaumeRue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.facebook.com/DikrichLive

MUSIK

11:00

CMNord Live

Animations musicales, représentations et mini-concerts dans les zones piétonnes et les locaux des deux sites à Diekirch et à Ettelbruck. Les journées « open air » seront clôturées le 9 juillet à 17h30 au site Ettelbruck (Auditorium) par un concert de l'Orchestre symphonique de jeunes, sous la direction de Martin Elmquist (entrée libre).

Zone PiétonneGrand-Rue
L-9240 Diekirch
www.cmnord.lu

07

SONNTAG
DIMANCHE

JUGEND

Familienfest Colmar-Berg

Mehr Informationen siehe S.61

Park Colmar-Berg1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

AUSSTELLUNG

09:00

Foire agricole Ettelbruck

Letzter Tag ◀

Däichhalrue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

08.07-21.08

VERANSTALTUNG

14:00 - 19:30

Diekirch PlageBeachvolley - Lounge Bar - Outdoor Pool
Eintritt frei**Rue Merten**L-9257 Diekirch
www.diekirch.lu

Mehr Informationen Siehe S. 48



09

DIENSTAG
MARDI

MUSIK

14:00

CMNörd Live



Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

10

MITTWOCH
MERCREDI

MUSIK

17:30

Just Sing It!



Nach 17 Jahren erfolgreicher Tätigkeit wird Martin Folz das CMNörd am Ende des Schuljahres verlassen. Unter dem Titel „Just Sing It“ werden die verschiedenen Ensembles der Chouerschoul ein letztes Mal unter seiner Leitung auf der Bühne vereint sein. Instrumentalbegleitung: Philippe Beaujot, Ron Giebels, Franck Hemmerlé und Christian Heumann.

Conservatoire de musique du Nord
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu

11

DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

14:30

Zirkusop-
féierung vun
de Schoul-
kanner vu
Colmer-Bierg

► 11.-12. Juli

Nodeems d'Kanner eng ganz Woch, mat Hëllef vun dem Léierpersonal, den Educateuren aus der Maison Relais an der Zirkusschoul „Zappzapp“ un hire Kënschte gefeilt hunn, weisen sie an enger Generalprouw (den 11.07) an 2 Opféierungen (den 12.07 um 14.00 Auer an um 17.00 Auer) hier akrobatesch Konschtstécker. Wou: rue de l'École zu Colmer-Bierg, tëschent der Schoul an der Maison Relais

**Tëschent der Schoul
an der Maison Relais**
Rue de l'École
L-7701 Colmar-Berg

VERANSTALTUNG

18:30

Al Dikkrich

► 11.-16. Juli



Mehr Informationen
Siehe S.10

Centre-ville
L-9217 Diekirch

AUSSTELLUNG

18:30

Vernissage
exposition
«La Palette»

► 11.-28. Juli

Kulturhaus Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

VERANSTALTUNG

Summerfest
vum Club
Senior
Nordstad

**Centre culturel
A Maesch**
4, rue de l'Église
L-9142 Buerden

Tous les mardis

VERANSTALTUNG

Marché
aux produits frais

Zone piétonne
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu



12

FREITAG
VENDREDI

JUGEND

14:00

**Zirkus-
opféierung
vun de
Schoul-
kanner vu
Colmer-Bierg**

Letzter Tag ◀

**Tëschent der Schoul
an der Maison Relais**
Rue de l'École
L-7701 Colmar-Berg

VERANSTALTUNG
18:30

Al Dikkrich

► 11.-16. Juli

Mehr Informationen
Siehe S.10

Centre-ville
L-9217 Diekirch

13

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

14:30

Al Dikkrich

► 11.-16. Juli



Mehr Informationen
Siehe S.10

Centre-ville
L-9217 Diekirch

14

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

10:30

Al Dikkrich

► 11.-16. Juli

Mehr Informationen
Siehe S.10

Centre-ville
L-9217 Diekirch

15

MONTAG
LUNDI

VERANSTALTUNG

18:00

Al Dikkrich

► 11.-16. Juli

Mehr Informationen
Siehe S.10

Centre-ville
L-9217 Diekirch

16

DIENSTAG
MARDI

VERANSTALTUNG

Bicherbus



Geöffnet von
15:45 bis 16:30 Uhr.

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch
www.bicherbus.lu

VERANSTALTUNG

17:00

Al Dikkrich

Letzter Tag ◀

Mehr Informationen
Siehe S.10

Centre-ville
L-9217 Diekirch

19

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

9:00-18:00

**Summer-
braderie**

► 19.-20. Juli

Grand-Rue
L-9240 Diekirch

20

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

9:00-18:00

**Summer-
braderie**

Letzter Tag ◀

Grand-Rue
L-9240 Diekirch

JUGEND

Kid's Day

Parc Municipal
Avenue de la Gare
L- 9234 Diekirch

Tous les vendredis

VERANSTALTUNG

**Marché
hebdomadaire
Ettelbruck**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



NORDSTAD MTBTRAIL

25·35·50·60 KM

**DOUCHES
BIKE WASH
RESTAURATION
ANIMATION**

22.09.2019

ETTELBRUCK

départ : Lycée
Technique Agricole

inscription
sur place

informations:
www.nordstad.lu

Départ entre
07h30 et 10h00



21

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

**Wickinger-
schach**

Jeu d'échecs Viking.

Grillchalet

Route d'Eppeldorf
L-9353 Bettendorf

2

FREITAG
VENDREDI

VERANSTALTUNG

**Laurentius
Kiermes**

Centre-Ville
L-9098 Diekirch

17

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**International
Agility
Tournoi**

► 17.-18. August

**Parking du
terrain de football**
Rue des Prés
L-9371 Gilsdorf

31

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Interna-
tionaalt
Goldwing
Treffen**

Camping de la Sûre
31, route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

07

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

**Kiermes
zu Ierpeldeng/
Sauer**

► 07.-08. September

Centre Culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange
www.erpeldange.lu

28

SONNTAG
DIMANCHE

AUSSTELLUNG

18:30

**Exposition
«La Palette»**

Letzter Tag ◀

Kulturhaus Diekirch

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

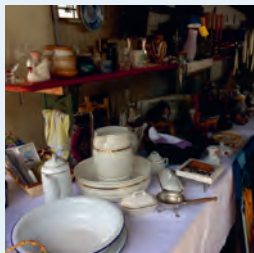
11

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

07:00

Floumaart



Marché aux puces.

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf

18

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

**International
Agility
Tournoi**

Letzter Tag ◀

**Parking du
terrain de football**
Rue des Prés
L-9371 Gilsdorf

SPORT

07:00

**Randonnée
Cycliste**

Diekirch-Valkens-
waard, 262 km
mam Velo vu Lëtze-
buerg, duerch
Däitschland, d'Belsch
bis an Holland

Centre Sportif
rue Merten
L 9275 Diekirch

VERANSTALTUNG

**Kiermes
zu Bettendorf**

► 07.-08. September

Hämmelsmarsch
am ganzen Duerf
Kiermesstimmung
beim Grill Chalet
L-9353 Bettendorf

01

SONNTAG
DIMANCHE

VERANSTALTUNG

Kiermes

Hämmelsmarsch
am ganzen Duerf
L-9370 Gilsdorf

08.07-21.08

VERANSTALTUNG

14:00 -19:30

Diekirch Plage

Beachvolley - Lounge Bar - Outdoor Pool
Eintritt frei

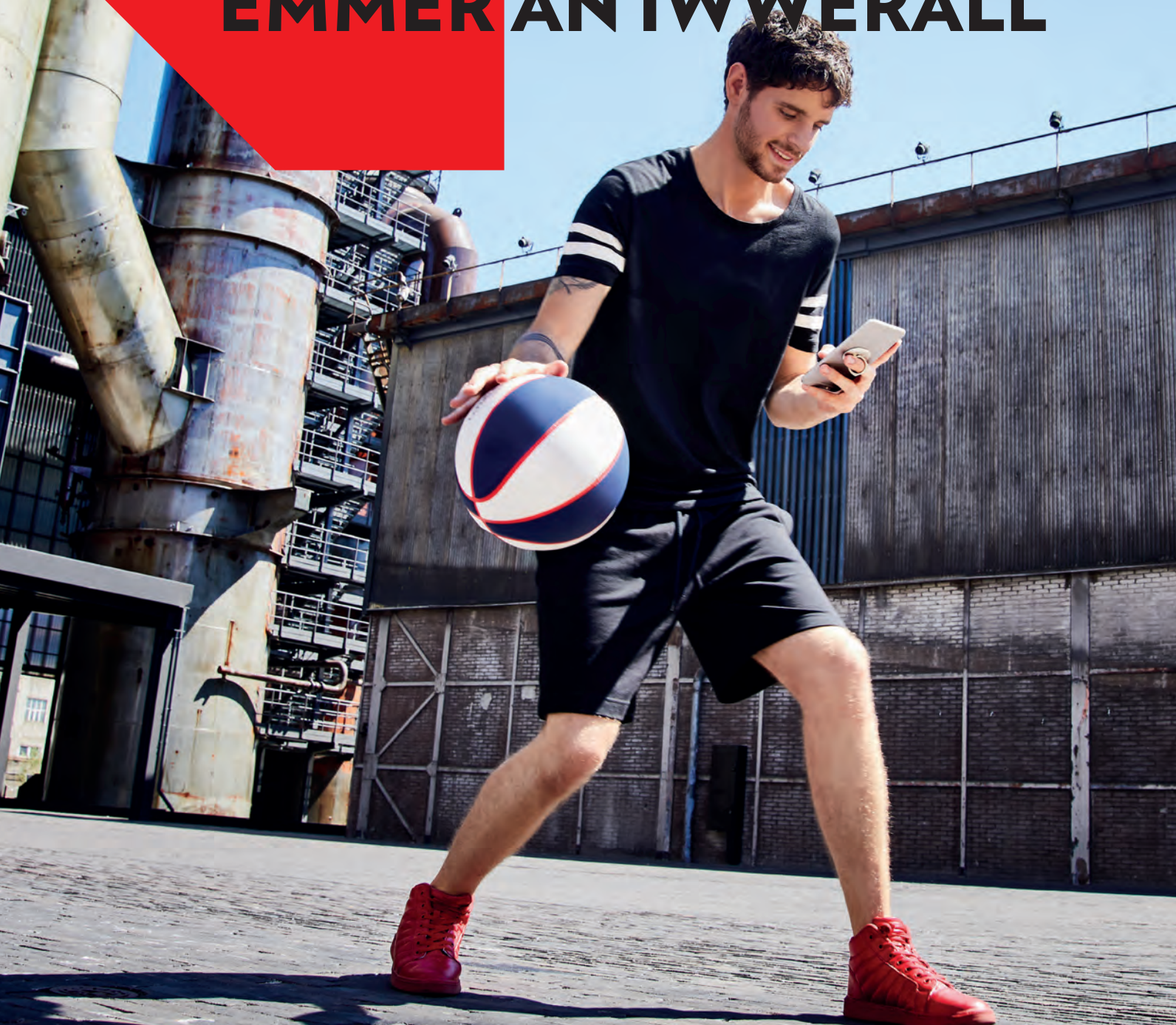
Rue Merten

L-9257 Diekirch
www.diekirch.lu

Mehr Informationen Siehe S. 48



**SHOPPING
ZU LËTZEBUERG
ËMMER AN IWWERALL**



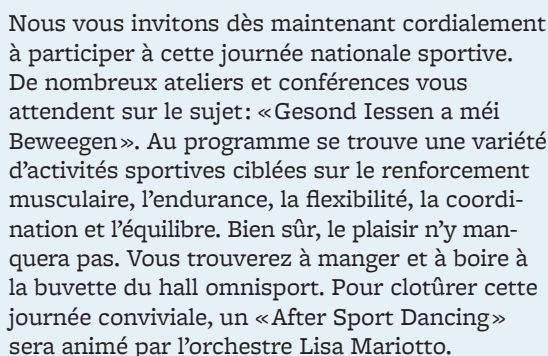
LETZSHOP.LU



Grillchalet
Route d'Eppeldorf
L-9353 Bettendorf

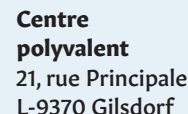
Centre polyvalent
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

FIT 50+ Nationaler Sporttag / FIT 50+ Journée nationale sportive



Hall Omnisports Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9001 Ettelbruck

Challenge Rich Kettmann



Zone piétonne
L-9237 Diekirch
www.diekirch.lu



6	3	7	9	1	4	8	5	2
2	1	5	8	6	7	4	9	3
8	4	9	5	2	3	1	7	6
9	6	2	3	4	8	5	1	7
5	8	4	1	7	2	6	3	9
1	7	3	6	9	5	2	8	4
4	9	6	7	8	1	3	2	5
3	2	8	4	5	9	7	6	1
7	5	1	2	3	6	9	4	8

H E F T L W A E Z F T L W S H M M P H
 N E K M I N S E L K M D I T T M E R
 Y O G V E N S X C V B S H U L L E R T
 I T A D G E S T E K N O R M N I N D M
 E R A R Z N E I M T T L E K E N P K E
 T R E D U E I N Z E D U K E K U E T L
 I D E T R Z M A W E T R Z M N V S G S S
 W H F L E G Z A P A R E W Q P D C U I G
 E A G I Z A N E G I Z A I S K Z R E C A K
 U P L F N M U P L F N M E T Z A B C K L
 R G N U I R N U T I R O O R G A C M U
 I W E T R M A I W E T R M N V E S S U S
 E A G I Z A U G E N A R Z T F E W E D O
 E A G I Z A U G E N A R Z T F E W E D O
 U P L F N M L F L P M E T Z A B C K L
 R G N U T I R G N U T I R Q O I A N

20

FREITAG
VENDREDI

MUSIK

20:00

Neue Saiten (Tour 2019)


Concert d'ouverture de la saison 2019-2020. Herman van Veen, chant, guitare. Edith Leerkes, guitare. Jannemien Cnossen, chant, violon. Wieke Garcia, percussion. Kees Dijkstra, basse. Herman van Veen sera de retour en 2019 avec un nouvel album, et sa tournée fera halte à Ettelbruck, où son dernier concert il y a 3 ans lui avait valu de longues standing ovations. Il sera accompagné comme précédemment par la guitariste de renom international Edith Leerkes, mais cette fois également par la chanteuse et violoniste Jannemien Cnossen, la percussionniste hispano-néerlandaise Wieke Garcia, ainsi que le jeune bassiste virtuose Kees Dijkstra. Aucun artiste néerlandais autre que cet incomparable multitalent né à Utrecht ne connaît un tel renom international. Herman van Veen joue du violon, chante, écrit, compose, met en scène, peint et a créé le personnage de bande dessinée Alfred Jodocus Kwak, dont les aventures sont éditées en 20 langues. À ce jour, il a publié 184 disques, 26 DVD et plus de 70 livres.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21

SAMSTAG
SAMEDI

VERANSTALTUNG

Fête conviviale

Centre polyvalent
21, rue Principale
L-9370 Gilsdorf

22

SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

07:30

Nordstad MTB Trail 2019


Nordstad bewegt sich! Mit ihrer Mischung aus hügliger Landschaft und den Talebenen bietet die Nordstad eine Vielfalt an verschiedenen Strecken für begeisterte Läufer, Wanderer und Fahrradfahrer. Nordstad MTB Trail Seit 2018 bietet die Nordstad allen begeisterten MTB- Fahrern eine neue Aktivität an. Über 3 verschiedene Strecken mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden wird den Teilnehmern auf sportliche Art und Weise, im wahrsten Sinne des Wortes, die atemberaubende Natur der Region Nordstad näher gebracht.

Lycée technique agricole

72, avenue Lucien Salenty
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Ihr Event im hex?

Das Event einfach mit 3 Klicks auf dem Portal www.events.lu eintragen.

Bitte respektieren Sie die folgenden Deadlines:

hex#19

Herbst Ausgabe 09.08.2019
(Veröffentlichung – 09.09.2019)

hex#20

Winter Ausgabe 25.10.2019
(Veröffentlichung – 25.11.2019)

ADMINIS- TRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 28 12 54
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116 L-9002 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national
de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 80 02 11 90
(hotline gratuite)
info@point.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

Bibliothèque

Ettelbrécker Bibliothéik
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CONSER- VATOIRE

Conservatoire de musique du Nord

BP 278
L-9003 Ettelbruck

Site Diekirch

Place Wirtgen
L-9293 Diekirch
T. 80 31 15-20

Site Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 26 81 26-1
mail@cmnord.lu
www.cmnord.lu
Facebook : /Conservatoire-
DeMusiqueDuNord

CENTRES CULTURELS



Das Kulturzentrum Al Seeërei.
Le-centre-culturel-Al-Seeërei.

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte
du mardi au vendredi
de 13 h à 19 h et 45 minutes
avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet-septembre
T. 80 87 80 200

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie St. Laurent

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et
de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

ORT Eislek

BP 12
L-9401 Vianden
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange- sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.si-erpeldange.lu

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu



VILLE DE DIEKIRCH
PRESENTS



DIKRICH LIVE



PERFORMANCE BY

KRICK / OREGON HEART / CHEAK / ICELEAK



MUSIC - FUN - DRINKS

LIVE MUSIC
**FREE
ENTRY**

**6TH
JULY**

**START AT
19:00**

PLACE GUILLAUME
DIEKIRCH (LUXBG.)

LEZARTS



Org: Ville de Diekirch,
Commission des affaires et événements culturels

Diekirch



**9 POINTS DE VENTES
ET UN WEBSHOP POUR
TOUJOURS MIEUX VOUS SERVIR**

Visitez également notre webshop : ernster.com
Service client : +352 22 50 77 333 / info@ernster.com